**Министерство науки и высшего образования Российской федерации**

**Мариупольский государственный университет имени А.И. Куинджи**

**Факультет гуманитарных и социальных наук**

**Материалы**

**I Региональной очно-заочной научно-практической конференции**

«Иностранная филология: традиции, вызовы, перспективы»

**23 ноября 2023 года**

**г. Мариуполь**

Сборник материалов I Региональной очно-заочной научно-практической конференции «Иностранная филология: традиции, вызовы, перспективы»   
23 ноября 2023 года Мариуполь /Под ред. Л.А. Сиволап. Мариуполь, 2023.  
68 с.

**Редакционная коллегия сборника:**

Сиволап Л.А., *и.о. ректора МГУ имени А.И. Куинджи, д.э.н., профессор*, Адамов Д.В., *первый проректор МГУ имени А.И. Куинджи,*, *к. гос. упр.,* Сивак О.А., *декан факультета гуманитарных и социальных наук МГУ имени А.И. Куинджи*, *к. пед. н., доцент*, Федорова Ю.Г., *к. филол. н., доцент, заведующая кафедрой иностранных языков и межкультурной коммуникации МГУ имени А.И. Куинджи,* Пасечник Д.А., *заместитель декана по учебной и научной работе факультета гуманитарных и социальных наук МГУ имени А.И. Куинджи,* Проценко Е.В., *заместитель декана по воспитательной работе факультета гуманитарных и социальных наук МГУ имени А.И. Куинджи.*

Рекомендовано к печати ученым советом факультета гуманитарных и социальных наук

протокол № 4 от 20 декабря 2023 г.

© Мариупольский государственный университет им. А.И. Куинджи, 2023

Содержание

СЕКЦИЯ 1

«ЭВОЛЮЦИЯ РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ»

|  |  |
| --- | --- |
| *Адамова А.А.* | 6 |
| ТЕРМИНЫ КАК КАТЕГОРИЯ ЦИФРОВОГО ДИСКУРСА |  |
| *Бондаренко Е.В.* | 7 |
| КАТЕГОРИЯ ПОСЕССИВНОСТИ И ЕЕ ОТОБРАЖЕНИЕ В ЯЗЫКЕ |  |
| *Вовк А.Ю.* | 10 |
| ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ЧУВСТВА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА) |  |
| *Губерна А.И.* | 12 |
| ТВОРЧЕСКАЯ ЛИЧНОСТЬ КАК ЛИТЕРАТУРНЫЙ ОБРАЗ |  |
| *Гутникова А.В.* | 14 |
| ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОГО ТЕКСТА |  |
| *Дандык А.А.* | 16 |
| ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ |  |
| *Кальченко Е.О.* | 17 |
| РУССКОЯЗЫЧНЫЕ ПЕРЕВОДЫ РОМАНА «ДЖЕН ЭЙР» Ш. БРОНТЕ |  |
| *Малыгина К.А.* | 19 |
| МЕТЕОЛЕКСИКА В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ: ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ |  |
| *Морева Г.Г.* | 21 |
| ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА |  |
| *Кибкало К.Ю.* | 23 |
| ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И ИНСТРУКЦИЙ |  |
| *Попова А.М.* | 25 |
| ЛОКАЛИЗАЦИЯ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ |  |
| *Соловьева К. К.* | 27 |
| ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В АВСТРИИ |  |
| *Федорова Ю.Г.* | 31 |
| ПРОВОКАТИВНОСТЬ В СОВРЕМЕННОМ ДИСКУРСЕ |  |
| *Хаджинов Д. А.* | 34 |
| РОМАН «ФЛОРЕНТИЙСКАЯ ЧАРОДЕЙКА» С. РУШДИ В КОНТЕКСТЕ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОГО МАГИЧЕСКОГО РЕАЛИЗМА |  |
| *Худобина А. А.* | 36 |
| ФУНКЦИИ И ФОРМЫ ХРОНОТОПА В РОМАНЕ ИВЛИНА ВО «ВОЗВРАЩЕНИЕ В БРАЙДСХЕД» |  |
| *Чебурахина В.В.* | 37 |
| ROBENSONADE GENRE IN MODERN LITERATURE |  |
| *Шепотинник  Е. А.* 38 | | |
| ЖЕНСКИЙ ОБРАЗ В ЛИТЕРАТУРЕ ВИКТОРИАНСКОЙ ЭПОХИ |  |

СЕКЦИЯ 2

инновационные технологии преподавания иностранных языков

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Воеводина Н.М.* | | 40 |
| ОБУЧЕНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОММУНИКАТИВНЫХ СРЕДСТВ |  | |
| *Жуков Ю. Ю.* | | 41 |
| ПРИНЦИПЫ МЕТОДИЧЕСКОЙ КОНЦЕПЦИИ И. Л. БИМ | |  |
| *Марченко М.А.* | | 43 |
| EINSATZ DER LITERARISCHEN TEXTE IM DEUTSCHUNTERRICHT | |  |
| *Михайличенко Л.Л.* | | 44 |
| ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВУЗЕ. ИНТЕНСИФИКАЦИЯ СИСТЕМЫ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ | |  |
| *Моисеенко Н.А.* | | 46 |
| ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ |  | |
| *Самокиш К.В.* | | 47 |
| ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДИКИ CLIL В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ С УГЛУБЛЕННЫМ ИЗУЧЕНИЕМ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ |  | |

Секция 3

лингвострановедение на занятиях по иностранному языку

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Кучко В. И.* | | 49 |
| ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА |  | |
| *Мацегора М.В.* | | 53 |
| ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В НОВОГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ |  | |
| *Шведова Т.Г.* | 55 | |
| ТВОРЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ НАСЛЕДИИ А.С. МАКАРЕНКО |  | |

Секция 4

МЕТОДЫ ИНТЕГРАЦИИ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ВОСПИТАНИЯ В УЧЕБНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ ВО

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Зубцов Д. С.* | | 57 |
| РОЛЬ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ |  | |

СЕКЦИЯ 5

КАРТИНА МИРА СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ

|  |  |
| --- | --- |
| *Костромин Д.Г.* | 59 |
| ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ НА НОВОГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК) |  |
| *Молчанов Ш.Б.* | 61 |
| история возникновения коммуникации |  |
| *Пахолок Я. С.* | 63 |
| КОНЦЕПТ «ТОЛЕРАНТНОСТЬ» В НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ |  |
| *Хавалиц Н.Ф.* | 65 |
| ТВОРЧЕСКИЙ ПУТЬ КОНСТАНТИНОСА КАВАФИСА |  |

**СЕКЦИЯ 1. ЭВОЛЮЦИЯ РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ**

***Адамова А.А.***

*(г. Мариуполь, Россия)*

**ТЕРМИНЫ КАК КАТЕГОРИЯ ЦИФРОВОГО ДИСКУРСА**

Современный мир невозможно представить вне использования сети Интернет. В связи с этим возникает необходимость вывить основные положения цифрового дискурса, а также входящих в него терминов. Согласно определения Шубина А.Р., в современной литературе не существует единого понимания дискурсов новой коммуникативной среды, в связи с чем в работах по коммуникативистике сегодня используются различные терминологические обозначения, которые признаются синонимичными либо, напротив, неравнозначными понятиями. Компьютерный Интернет-дискурс является объектом большого числа исследований, предпринимающихся в последние годы. Новизна и неразработанность данной тематики обусловливает неоднородные подходы к решению многих вопросов. Несогласованность проявляется уже на уровне номинации исследуемого объекта. Так, многими авторами смешиваются не только понятия «коммуникация», «общение» и «дискурс», но и для многих взаимозаменяемыми определениями являются «электронный», «виртуальный», «компьютерный» или «Интернет». Следовательно, многими исследователями для одного и того же объекта употребляются разные номинации. Отсутствие чёткости в определении объекта является причиной несогласованных подходов и к определению признаков и особенностей компьютерного Интернет-дискурса.

Электронный дискурс – это речевое общение на Интернет-сайтах, оно имеет интерактивный характер, протекает в режиме реального времени и реализуется в письменном виде. Однако, письмо, наблюдаемое в чатах, отличается от традиционно принятого настолько, что необходимость его лингвистического изучения представляется очевидной. На сегодняшний день в науке ведется поиск адекватных методов анализа этого нового эмпирического объекта.

Лутовинова О. В. разграничивая термины электронный дискурс, компьютерный дискурс, интернет-дискурс, виртуальный дискурс, сетевой дискурс, говорит о том, что понятия электронного дискурса и компьютерного дискурса являются тождественными и используются для обозначения текста, погруженного в ситуацию общения при помощи компьютера. Электронный канал передачи сигнала, очевидно, является отличительной специфической чертой компьютерного дискурса, однако мы бы скорее определили его как *цифровой*, его не электронный. Иначе телевидение также было бы логично отнести к компьютерному дискурсу. Ссылаясь на проведенное исследование можно сделать определенные выводы касательно основных элементов цифрового дискурса: цифровой канал передачи, анонимность, мультимодальность, гипертекстуальность, наличие первичных (базовых) умений и навыков, иллокутивность.

На современном этапе научного развития необходимо разграничивать что есть термин понятие, категория. Исследователи часто сталкиваются с проблемой использования таких терминов, как понятие и концепт. Часть научного сообщества их отождествляет, давая им схожие определения [Бабушкин, 1996; Никитин, 2004; Худяков, 1996 и др.]; другие же ученые эти термины разводят, стремясь дифференцировать и доказать их различие [Пименова, 2005; Болдырев, 2000; Маслова, 2005 и др.]. Многие ученые считают, что концепт нельзя отождествлять с понятием, в силу того, что первый шире последнего. Так, согласно точке зрения П. Абеляра, концепт шире понятия, потому что он не сводим к чистым логическим категориям, что, наоборот, свойственно понятию [Абеляр, 2001]. Неретина считает, что сфера проявлений концепта является более многообразной, «так как она включает чувства, интуицию, эмоции, аффекты и т.п.» [Неретина, 1995, с. 63].   
А.П. Бабушкин полагает, что концепт и понятие являются тождественными и говорит о вытеснении из научного обихода последнего: «сегодня языковеды почти не оперируют термином «понятие» в его классическом смысле и предпочитают говорить о мыслительных структурах, именуемых концептами» [Бабушкин, 1996, с. 14].

В нашем исследовании мы выводим следующие трактовки: понятие – форма мышления, которая рассказывает существенные признаки явлений. Термин – естественно-языковое средство выражения понятий. Каждое понятие имеет содержание и объём. Содержание – совокупность отличительных признаков объекта, раскрывающих его качественную определённость. Объём – совокупность объектов, охватывающих данное понятие. Содержание и объём находятся в обратном соотношении. Чем более широким является содержание понятия, тем меньше объём и наоборот. В научном познании важнейшее значение имеет адекватное отражение существенных черт, присущих явлениям изучаемой действительности. Совокупность понятий науки можно классифицировать из содержания. Понятия могут быть единичными и общими, в зависимости от количества отображаемых объектов. Важное значение имеет различие видовых и родовых понятий. Видовые имеют дополнительное содержание. Понятия могут быть конкретными (характеризуют объекты в их естественной данности) и абстрактными (характеризуют в отвлечённом от объекта виде). Многофункциональность и размытость многих терминов – особенности языка и малоразработанность.

Особенно эти сложности проявляются в гуманитарных науках. Категории отражают наиболее существенные признаки, свойства, связи, определённые совокупности объектов реального мира. Это наиболее обобщённая форма знания. Если понятия характеризуют отдельные виды, то категории отражают общие свойства всех объектов рода. Предельность категории в том, что содержание категории не может быть воспроизведено в широкие определения. Содержание, выражаемое категориями, входит в видовое понятие, но содержание не исчерпывается родовым, т.е. категориальным, содержанием.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Лутовина О.В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса: специальность 10.02.19 «Теория языка»: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Лутовинова Ольга Васильевна; ВолГПУ. – Волгоград, 2009. – 712 c. – Текст: непосредственный.
2. Шубина, А. Р. Термины цифровой коммуникации / А. Р. Шубина. – Текст : непосредственный // Исследования молодых ученых : материалы XXIV Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2021 г.). – Казань : Молодой ученый, 2021. – С. 63-70. – URL: https://moluch.ru/conf/stud/archive/402/16709/ (дата обращения: 18.12.2023).

***Бондаренко Е.В.***

*(г. Мариуполь, Россия)*

**КАТЕГОРИЯ ПОСЕССИВНОСТИ И ЕЕ ОТОБРАЖЕНИЕ В ЯЗЫКЕ**

Категория посессивности является одной из ключевых в языке и отображает отношение между субъектом и его владением. Эта категория имеет значительное значение для понимания структуры языка и выражения обладания.

Посессивность – это способность языковой формы указывать на принадлежность чего-либо определенному лицу или предмету. Каждый язык может иметь свою систему выражения посессивности, что делает эту категорию интересной для лингвистического анализа. Отражение посессивности может происходить через грамматические конструкции, морфологические изменения или даже лексические единицы.

Категория посессивности может быть выражена разными способами в различных языках. Одним из наиболее распространенных способов выражения посессивности является использование притяжательных местоимений или окончаний, которые указывают на принадлежность субъекту объекта. Например, в новогреческом языке мы используем формы «δικός μου», «μας», «δικοί τους» для обозначения принадлежности.

Однако не все языки используют притяжательные местоимения или окончания. Некоторые языки, например, русский, испанский или французский, предпочитают использовать конструкцию существительного и глагола для выражения посессивности. Например, вместо фразы "моя книга" в русском языке мы используем конструкцию "книга у меня".

Категория посессивности также может быть выражена через использование притяжательных прилагательных или фразовых глаголов. Например, в некоторых языках существуют специальные прилагательные, которые указывают на принадлежность объекта конкретному субъекту.

Одной из интересных особенностей категории посессивности является то, что она может быть различной в разных языках. Например, некоторые языки могут иметь более широкую категорию посессивности, где отражается не только физическая принадлежность, но и эмоциональная связь или происхождение объекта. Таким образом, посессивность может быть важным аспектом культурного контекста и социальных отношений.

Посессивность является одной из важнейших категорий языка, которая отображает отношение между субъектом и его принадлежностями. Она позволяет выразить, кому принадлежит тот или иной объект или понятие. В разных языках присутствуют различные способы отображения посессивности, основанные на разных принципах.

Одним из основных принципов отображения посессивности в языке является использование морфологических средств, таких как аффиксы и окончания. Например, в русском языке используются окончания *-ов(-ев) и -ин(-ын)*, чтобы образовать формы посессивного падежа у существительных: *брат – брата (кого?) и сестра – сестры (кого?)*. В английском языке для отображения посессивности используются апостроф *+ s: John's book (книга Джона)*.

Категория посессивности может также быть отображена с помощью контекста или порядка слов в предложении. Например, в некоторых языках можно использовать слово *«мой»* или *«твой»* без каких-либо дополнительных маркеров, если контекст позволяет понять, о какой посессии идет речь.

Таким образом, категория посессивности имеет основные принципы и особенности отображения в языке. Она может быть выражена с помощью морфологических средств, специальных слов-маркеров, предлогов, контекста или порядка слов в предложении. Знание этих особенностей позволяет лучше понять структуру языка и правильно использовать посессивность при общении на разных языках.

Категория посессивности является одной из важных категорий языка, которая отражает отношение между субъектом и объектом. Изучение этой категории позволяет лучше понять, как люди выражают свою принадлежность или владение чем-то.

В лингвистических исследованиях категория посессивности обычно рассматривается с различных точек зрения. Одна из таких теорий предлагает классификацию посессивности на прямую и непрямую.

Прямая посессивность используется для выражения прямого владения или принадлежности, например: *«Моя машина»* или *«Его дом»*. Непрямая посессивность, с другой стороны, указывает на более сложные отношения между субъектами и объектами, например: *«Он брат Марины»*.

Существует также теория о том, что категория посессивности может быть универсальной для всех языков. Она предполагает наличие базовых конструкций для выражения этих отношений. Однако некоторые исследования показывают, что способы выражения посессивности могут различаться в разных языках.

Важным аспектом исследования категории посессивности является также изучение семантики и грамматики этой категории. Например, некоторые языки имеют отдельные формы для обозначения принадлежности, в то время как другие используют предлоги или суффиксы.

Интересно отметить, что категория посессивности может быть связана не только с физическими объектами, но и с абстрактными понятиями. Например, мы можем выразить принадлежность к определенной национальности или религии.

Одно из практических применений категории посессивности заключается в изучении семантических оттенков международного общения. Например, при изучении иностранного языка, знание того, как правильно использовать посессивные формы глаголов или существительных, поможет студенту выразить свои мысли более точно и эффективно.

Категория посессивности также имеет большое значение при изучении грамматической структуры языка. Понимание того, как образуются посессивные формы и как они функционируют в предложении, позволяет улучшить навыки грамматического анализа и конструкции предложений.

Кроме того, категория посессивности может быть полезна для лексического анализа языка. Использование посессивных форм может иметь определенные значения или выражать определенные отношения между предметами или людьми. Например, в некоторых языках посессивные формы могут указывать на родственные связи или принадлежность к определенной группе.

Категория посессивности имеет практическое применение в изучении языка. Она помогает улучшить навыки коммуникации, анализа грамматической структуры и понимания семантических оттенков. Таким образом, изучение этой категории может быть ценным инструментом для развития языковых компетенций.

Посессивность играет значительную роль в организации предложений, обозначении принадлежности и выражении отношений между объектами.

Передача информации с помощью посессивной формы может указывать на принадлежность объекта или наличие определенной связи между объектами. Также через посессивную форму можно выразить эмоциональные отношения или степень близости между объектами. При выражении посессивности так же учитывается влияние контекста на выбор посессивной формы.

В исследованиях посессивности в языке еще остается много нераскрытых аспектов. Например, возможно глубже изучить различия в выражении посессивности между синтетическими и аналитическими языками, а также выявить дополнительные способы выражения посессивности, которые еще не были обнаружены.

Дальнейшие исследования посессивности в языке позволят более полно понять ее роль и функции в коммуникации. Это может привести к разработке новых методик обучения и перевода, а также помочь расширить наши знания о различных культурах и языках.

В заключении можно сказать, что категория посессивности - это одна из ключевых составляющих языка, которая имеет большое значение для передачи информации о принадлежности и отношениях между объектами. Дальнейшие исследования в этой области не только позволят расширить наше понимание языков, но и приведут к разработке новых методик анализа и использования посессивной формы.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Милованова, М. В., Лингвокультурологические характеристики категории посессивности [Текст]: автореф. дис. … докт. фил. наук: 10.02.20 / М.В. Милованова; Волгоградский гос. пед. ун-т. - Волгоград 2007. – 28 с
2. Николаева Т. М. Иерархия категориальных корреляций посессивности в рамках высказывания и приименного словосочетания // Категория притяжательности в  славянских и балканских языках: Тезисы совещания. М., 1983
3. Собинникова В.И. Родительный принадлежности с предлогом у в восточнославянских языках // Славянский сборник. II вып., филологический. Воронеж, 1958. С. 33–46
4. Цейтлин С.Н. Семантическая категория посессивности в русском языке и еѐ освоение ребѐнком // Семантические категории в детской речи: сборник. СПб.: Нестор-история, 2007. С. 201–219

***Вовк А.Ю.***

*Научный руководитель: Федорова Ю.Г., к. филол.н., доц.*

*(г. Мариуполь, Россия)*

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ЧУВСТВА**

**(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Фразеологизмы отражают многовековую историю народа, своеобразие его культуры и быта, его богатство. Таким образом, фразеология – это особая область изучения и исследования языковой картины народа.

 Фразеологизмы делают речь яркой, образной, стилистически разнообразной. Фразеологические единицы не только называют какие-либо предметы, явления, но и обладают эмоционально-экспрессивной оценочностью. Эмоциональные элементы служат в языке для выражения чувств человека. Человеческие чувства обозначаются словами, любовь, ненависть, гнев, злоба, презрение, обида, огорчение, жадность.

Во фразеологии запечатлены богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом, культурой людей. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи.

Лингвисты, как и психологи, сравнительно недавно обратились к детальному исследованию проблемы эмоций. Эмоции представляют собой субъективные отношения человека, которые выражаются в мимике, пантомимике, интонации и, наконец, в собственно языковых средствах. Всем известно, что сфера эмоций недоступна прямому наблюдению. Языковая фиксация симптоматических реакций и физических состояний, ассоциируемых с той или иной эмоцией, является основой, на которой в наивной картине мира формируются представления о сущностных характеристиках этой эмоции.

Технократическое развитие мира, лозунг которого - «бесстрастный человек в бесстрастном мире» (Куттер 1998), до предела запрограммированная жизнь оставляют мало места для живого общения между людьми, в процессе которого они делятся своими переживаниями. Практически исчез эпистолярный жанр, когда люди изливали свою душу в письмах друг к другу. Проявлять страсть считается в современном обществе дурным тоном. Не воспринимая адекватно свои эмоции, люди не могут дать им и адекватного описания. Человечество постепенно становится алекситимичным, т.е. неспособным вербально выразить свою эмоцию. Между тем, фразеологический фонд любого языка в силу устойчивости формы ФЕ вносит важную лепту в сохранение представлений о наших эмоциях и чувствах [2].

В отечественном языкознании наряду с сопоставительным изучением родственных языков активно развивается сопоставление языков различного строя. Проблемы сопоставительной фразеологии нашли своё отражение в трудах Ю.А.Долгополова, В.М.Мокиенко, Д.О.Добровольского, Э.М.Солодухо, А.Д.Райхштейна, В.Н.Телия, З.З.Гатиатуллиной, Л.К.Байрамовой, А.В.Кунина, Е.Ф.Арсентьевой, Ю.Д.Апресяна, С.И.Ройзензон, А.В.Артемовой, Г.З.Садыковой, Г.Р.Сафиуллиной, В.А.Мендельсон, Л.Т.Мифтахутдиновой, Р.Р.Закирова и др. [1].

В качестве практического материала нами были рассмотрены фразеологические словари русского и бурятского языков. Они интересны тем, что в них представлены в большом количестве фразеологизмы с компонентами «чувств человека». Мы рассмотрели  фразеологизмы, выражающие 6 эмоций (страх, волнение, гнев, грусть, стыд, удивление, радость) и 2 чувства (счастье, любовь). По характеру оценочного значения выделяем две группы фразеологизмов:

***1. Фразеологизмы с отрицательной оценочной семантикой:***

А) Фразеологические обороты с компонентом «чувства беспокойства, испуга, страха, ужаса»;

Б) Фразеологические обороты с компонентом «чувства обиды, уныния, разочарования»;

В)Фразеологические обороты с компонентом «чувства равнодушия, спокойствия»

Г)  Фразеологические обороты с компонентом «чувства раздражения, злости»

***2. Фразеологизмы, способные выражать положительное оценочное значение:***

А)Фразеологические обороты с компонентом «чувства благодарности, откровенности»;

Б)Фразеологические обороты с компонентом «чувства любви, счастья, радости».

Приведём примеры таких фразеологизмов: *tread on air* - лететь на крыльях, *to be at ones best* - быть в ударе, *lost in admiration* - в полном восторге, восхищении, *to have smb. in the aisles* - привести кого-либо в восторг, *a greenof old age* - счастливая старость, *to be in alt* - быть в приподнятом настроении, *go ape* - быть в восторге, ошалеть, *have a ball* - веселиться, *bill and coo* - нежничать, *bright as a button* - радостный, *be in a fat city* - быть в отличном настроении, *blow your mind* - приводить в восторг, *Sunny side up* - радоваться, *tickled pink* - светящийся от счастья, *jolly as a sandboy* - полный жизни.

Такой фразеологизм как be on the seventh heaven - попадать на седьмое небо, имеет библейский и коранический источники, раскрывающие представления о небе как о семи вращающихся хрустальных сферах, где седьмая сфера - рай. Исследуя выражения отрицательных эмоций, необходимо отметить, что негативные реакции во многом зависят от мировоззрения, самооценки человека, отношения к нему окружающих. Макрополе аnnoyance частично представляют выражения типа *to flash with anger, he became white as a sheet* (быть раздраженным). В результате исследования установлены особенности языкового выражения чувства: раздражение трудно передать какой-то одной частью речи, так как в большинстве случаев оно представлено словосочетаниями типа: *sick as a pig* - раздосадованный, *get under your skin* - досаждтаь, do your nut - злиться, cutsomeone to the *quick* - сильно раздражать, *get smbs back up* - разозлиться, *give smb. the bellyache* - раздражать кого-либо, *to get off ones boots* - сердиться, *out of joint* - пришедший в расстройство*, give smb. a turn* - сильно расстроить кого-либо, *grave as an owl* - угрюмый как сыч, to tear ones hair out - рвать на себе волосы. Анализ одной из базовых эмоций - гнева указывает, что данные фразеологизмы отражают переходность. Приведём примеры: *to rend the air* - сотрясать воздух, *ones blood is up* - кровь закипела, go postal - рассвирепеть, get up someones nose - злить кого-либо, *go nuclear* - разъяриться, *mad as a hornet* - злой как чёрт, *froth at the mouth* - в сильном гневе, *to rub salt into smbs wounds* - досадить кому-либо, *be after smbs scalp* - жаждать крови.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Гарифуллина А.М. Фразеологические единицы, выражающие эмоции и чувства человека, в турецком и английском языках. – автореф… на соиск. ученой степени канд.филол.н. . -Казань. – 2005. – 28 с.
2. Жабуева Намжилма. Фразеологизмы с компонентом «чувства человека» в современном русском и бурятском языках. – Исследовательская работа. – Улан-Удэ. – 2019. – С. 2-5

***Губерна А.И.***

*Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. Назаренко Н.И.*

*(г. Мариуполь, Россия)*

**ТВОРЧЕСКАЯ ЛИЧНОСТЬ КАК ЛИТЕРАТУРНЫЙ ОБРАЗ**

В английской литературе ХХ века значительное место заняла тема искусства и художника. Усиленному развитию романа о художнике предшествовали в Англии длительные и острые дискуссии по проблемам эстетики и искусства, разгоревшиеся на рубеже ХІХ – ХХ веков. Вопросы искусства рассматривались в тесной связи с социальными, этическими и нравственными проблемами. Участников дискуссий (Дж. Рескин, В. Моррис, В. Пейтер, О. Уайлд, Б. Шоу, Д. Голсуорси), нередко придерживавшихся противоположных социальных и философско-эстетических позиций, объединяла общая цель: преодоление «викторианского застоя», обновление духовной и культурной жизни страны [3, с. 7-8].

К примечательным явлениям в разработке темы искусства и художника в английской литературе первой половины ХХ века следует отнести романы Д. Голсуорси «Вилла Рубейн» (1900), «Владелец» (1905), «Белая обезьяна» (1924); В.С. Моэма «Луна и грош» (1919), «Театр» (1937); Р. Олдингтона «Смерть героя» (1929); О. Хаксли «Контрапункт» (1928). Это разные произведения по проблематике и поэтике, но их объединяет резкая критика кризисных явлений в культуре и искусстве тогдашнего общества.

Но наиболее полного и разностороннего развития «роман о художнике» достигает в английской литературе второй половины ХХ века. Наряду с мотивами, уже ставшими к тому времени традиционными в этом романе (враждебность буржуазно-мещанской среды искусству, разоблачение прямых и скрытых форм порабощения обществом художника, его протест и попытки защитить свою творческую независимость, трагизм его судьбы в мире голого практицизма), большое место в литературе того времени принадлежит новым аспектам и мотивам в разработке многогранной проблемы искусства и творческой личности в современном мире.

Постмодернистская эстетика с ее переоценкой ценностей привела к самоосмыслению искусства, выяснению его места и роли в общественной и духовной жизни. Все большее внимание приобретает проблема искусства и гуманизма, что напрямую связано с усилением процессов отчуждения человека и дегуманизации жизни в условиях научно-технической революции. Искусство берет на себя задачу защиты человека, гуманистических начал и ценностей жизни [2, с. 23]. Неизменно в основу романа о художнике положен традиционный конфликт художника и общества, но уже начиная со второй половины ХХ века указанная тема раскрывается в историческом интерьере, иногда даже предоставляются новые факты жизни общеизвестных личностей. Образ художника олицетворяет нонконформизм, это – творческая личность, которая твердо отстаивает свое искусство, не идет ни на какие компромиссы с чужим и враждебным ему обществом. Последнее наказывает художника непризнанием его и пренебрежением, обрекая тем самым на всевозможные испытания, нередко – на жестокую нищету и смерть в полном забвении. Проблема морального выбора, с которой сталкиваются герои-художники Г. Грина, А. Мердок, Дж. Фаулза, М. Спарк, П. Акройда и других писателей – это проблема выбора между гуманизмом и враждебными человеку силами, которая часто основывается на экзистенциальной концепции гуманизма. Предполагается мнение, что творцом настоящего искусства можно стать только при правильном определении своей этической позиции в мире, где размываются грани между добром и злом, заштриховываются моральные критерии.

В творчестве Мюриэл Спарк гуманистическая концепция искусства ярче всего проявляется в разоблачении насилия и жестокости, которыми наполнена жизнь в ХХ веке. Особенно интересен в этом плане ее роман «Преднамеренное промедление» («Loitering with Intent», 1981), в котором насилию и агрессивности непосредственно противопоставляется искусство. Повествование в романе ведется от имени известной писательницы Флер Талбот, которая вспоминает события времен своей молодости, когда она, молодая писательница, поступила на работу в некую «Автобиографическую ассоциацию», созданную сэром Квентином Оливером. Через некоторое время Флер Талбот делает вывод, что с этой ассоциацией не все чисто, что сэр Квентин создал ее для того, чтобы достичь неограниченной власти над душами людей. Ассоциация должна превратиться во что-то вроде религиозной секты, а ее основатель – в духовного наставника и обладателя своей паствы. Без симпатии изображены в романе и пассивные жертвы агрессивных планов сэра Квентина – духовно убогие и близорукие люди из средних и высших общественных кругов. Всем им свойственны пассивность, отсутствие жестких убеждений и критериев, беспомощность, одиночество, страх перед жизнью – комплексы, характерные для душевного состояния «среднего человека» в современном мире.

Миру агрессивности и бесчеловечности в романе Спарк противопоставлено искусство, мир подлинных гуманистических ценностей. “*I did not know an artist who would never in my life did not come into conflict with evil, whatever form it acquired − disease, injustice, fear, violence or some other unhealthy phenomenon that is a pain to a living being*” [4, с. 57] – «Я не знала художника, который бы ни разу в жизни не вступил в конфликт со злом, какой бы формы оно ни принимало – болезни, несправедливости, страха, насилия или какого-то другого нездорового явления, несущего боль живому существу», говорит Флер Талбот, авторское «я» в романе. Она хочет помочь людям освободиться от страха, одиночества, неуверенности, а также придать смысл их жизни, обращаясь к искусству как своеобразному лечебному средству. Первоначально ее работа в «Автобиографической ассоциации» заключалась в том, что она редактировала и отпечатывала исповеди ее членов. Флер подвергала эти исповеди основательной переработке, освобождала от болезненности, различных психологических проявлений, приближая их тем самым к художественным произведениям, в которых исповедовавшийся ощутимо менялся, становился деятельной личностью, свободной от болезненных комплексов. Таким путем писательница Флер Талбот боролась против зловещего влияния сэра Квентина и пыталась помочь его жертвам возродиться, прибегая к своеобразной «художественной терапии».

Итак, Мюриэл Спарк видит в искусстве средство противодействия гуманизированной действительности. Настоящее искусство, полное гуманистического содержания, она считает деятельной силой, способной влиять на людей, способствовать их духовному и нравственному оздоровлению.

Подводя итог, следует сказать, что в английской литературе конца ХХ века доминирующим становится «роман о художнике», в котором на первый план выходит тема искусства и гуманизма, переплетение социальной, этической и эстетической проблематики. Исходная ситуация типологической модели такого типа романов выглядит таким образом – герой находится в состоянии кризиса – мировоззренческого, нравственного, творческого. Глубинной причиной этого кризиса, постепенно проявляющегося в развертывании сюжета, является фальшивая шкала ценностей, прежде всего моральных, навязываемая художнику обществом. Герои этих романов, находясь в зените творческого пути, обнаруживают, что их искусство ненастоящее, а жизненные и нравственные ценности – фальшивые. На этой почве возникает глубокий кризис, который переживают герои-художники. Действие сводится к попыткам героев преодолеть кризис, в чем раскрывается основное содержание романов.

Одной из важнейших черт этих романов является то, что выход из кризиса для их героев возможен при обретении гуманистических ценностей жизни и искусства. Поэтому принципиально важен момент нравственного выбора, которым определяется судьба героя.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Зарубежные писатели: Библиографический словарь в 2-х т. Ч. 2. / Под ред. Н.П. Михальской. – М.: Просвещение, 1997. – 448 с.
2. Киреева Н. В. Постмодернизм в зарубежной литературе : учебный комплекс для студентов-филологов / Н. В. Киреева. – М. : Флинта: Наука, 2004. – 216 с.
3. Литература Англии. ХХ столетие: Учебное пособие / под ред. К.А. Шаховой. – К.: Лыбидь, 1993. – 400 с.
4. Spark M. Loitering with Intent / Muriel Spark. – London: VMC, 2007. – 390 p.

***Гутникова А.В.***

*(г. Мариуполь, Россия)*

**ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОГО ТЕКСТА**

Гуманитарные науки, в том числе искусствоведение и музыковедение, отличаются от точных и естественных наук большим разнообразием терминологии. В связи с неоднозначностью некоторых обозначаемых понятий, термины также могут быть использованы более свободно. Терминология искусствоведения полностью отвечает требованию формирования значения термина с помощью определений. При этом возможны несколько вариантов дефиниций: тождество слова и значения, сужение или расширения значения слова, используемого в качестве термина, а также особый характер терминологического значения.

Однако по причине того, что искусство и музыка, в частности, относятся к эмоциональным областям человеческой деятельности, язык, описывающий произведения искусства и музыку, может быть слишком эмоциональным, образным или поэтизированным. Кроме того, в терминологии искусствоведения и музыковедения нередки, в частности, случаи синонимии терминов. Одни и те же понятия могут иметь разные названия – это может быть связано, например, с появлением заимствованных терминов, а также образностью языка [3, с. 7-9].

Как утверждает С. П. Хижняк, понятие терминологичности в современной науке определено недостаточно. В особой степени это касается области искусствоведения, поскольку сам термин «искусствоведение» может употребляться в широком и узком смысле, а искусствоведческая терминосистема включает в себя терминосистемы других областей, таких как литературоведение, музыковедение, театроведение, киноведение, а также искусствоведение в узком смысле этого слова. Таким образом, терминология искусствоведения менее ограничена от общего языка, чем прочие. Внутри себя искусствоведческая терминосистема структурируется отдельными терминополями, относящимся к той или иной области искусства [5, с. 145-146]. Особенно четко проявляется специфика искусствоведческих терминов при сравнении их употребления в терминологическом и нетерминологическом значениях. Вариантов соотношения может быть три: тождество значений, расширение или сужение значения термина, а также специфичность терминологического значения.

Если рассматривать искусствоведческие термины в аспекте словообразования, можно отметить, что для их создания часто используются приставки и суффиксы греческого и латинского происхождения, а также слова и словосочетания, заимствованные из этих языков. Отсюда вытекает и интернациональный характер искусствоведческих терминов. В статье «К истории возникновения искусствоведческих терминов» А. П. Миньяр-Белоручева и Н. А. Овчинникова отмечают, что термины искусствоведения не только создавались специально, но и во многом развивались из лексики естественного языка [4, с. 59]. В этом авторы спорят с концепцией Г. О. Винокура, который настаивал на искусственном пути появления терминов [2, с. 10]. Кроме того, термины искусствоведения отличаются тем, что некоторые из них имеют зафиксированное авторство.

Среди искусствоведческой специальной лексики особенно выделяется музыкальная лексика. Дело в том, что далеко не каждую такую лексему можно отнести к терминам в строгом смысле этого слова. Исполнительские указания, например, относятся к живой сфере музыкального исполнения, они наполнены экспрессией. Зачастую их смысловые нюансы меняются в зависимости от музыкального контекста. В частности, исполнительские указания в зависимости от контекста могут переводиться разными способами. Кроме того, музыкальные термины, как правило, сами по себе неоднозначны. Со временем также могут меняться их значение и употребление.

Среди особенностей искусствоведческих и музыковедческих текстов А. В. Бояркина отмечает большое количество эмоциональной лексики с некоторой степенью гиперболизации положительной оценки, метафорических эпитетов, развернутых сравнений, образных клише. Наличие эмоционально окрашенной лексики А. В. Бояркина рассматривает как вызывающее основные трудности при переводе подобных текстов. Терминосистему музыковедческих и искусствоведческих текстов автор считает трудными для перевода, поскольку узкоспециальная лексика не всегда понятна неспециалистам. Кроме того, такие термины нередко выступают в необычных контекстах, а также смешиваются с терминами общего употребления или лексикой из неискусствоведческих терминосистем. Нередко термины заменяются и заимствованными эквивалентами, а также профессионализмами [1, с. 226-227].

Таким образом, искусствоведческая и музыкальная специальная лексика обладают определенным набором особенностей, в частности, ей присуща синонимия, эмоциональность и образность.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Бояркина, А. В. Искусствоведческие и музыковедческие тексты: проблемы перевода / А. Бояркина. // Магия ИННО: новое в исследовании языка и методике его преподавания: материалы Второй научно-практической конференции Т. 2. – М. : МГИМО – Университет, 2015. – с. 58-63.
2. Винокур, Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. Винокур. // Сборник статей по языковедению. М.: Тр. Моск. ин-та истории, философии и лит. Т. V. – 1939. – с. 3-54.
3. Кулапина, О. И. Проблемные вопросы современной музыковедческой терминологии / О. Кулапина. // Проблемы музыкальной науки, № 2, 2017. – с. 6-13.
4. Миньяр-Белоручева, А. П. К истории возникновения и развития искусствоведческих терминов / А. Миньяр-Белоручева. // Вестник ЮУрГУ. 2011. №3. – с. 58 – 62.
5. Хижняк С. П. Терминология искусствоведения как особый тип терминосистем / С. Хижняк. // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2014. № 3 (31). – с. 144-150.

***Дандык А.А.***

*Научный руководитель: Федорова Ю.Г., к. филол. н., доц.*

*(г. Мариуполь, Россия)*

**ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Как известно, на протяжении своей многовековой истории английский язык претерпел значительные изменения во всех его аспектах. Словарный состав, т.е. совокупность слов того или иного языка, является наиболее динамичной и быстро развивающейся его частью. Именно лексика языка особенно чувствительна ко всем изменениям в истории народа - носителя этого языка, и не только к изменениям экономического уклада, но и ко всему тому, что происходит в производстве, культуре, науке, быту и т.п.

Словарный запас английского языка подвергался внедрению в него большого количества слов из многих мировых развитых языков, включая и русский язык. Современная английская лексика представляет собой продукт целого ряда эпох. В силу того, что развитие языка, всех его сторон, в том числе и словарного состава, происходит постепенно, следует отметить, что в словарном составе современного английского языка можно обнаружить слова, сложившиеся в разные исторические эпохи, в результате различных способов его пополнения, с помощью различных словообразовательных средств, заимствований из других языков и т.п. Анализ материала показывает, что наиболее эффективным процессом в развитии словарного состава английского языка на всех этапах было словообразование, т.е. образование слов из наличествующего словарного материала. Несмотря на приоритетность этого средства обогащения словарного состава, тем не менее, ни один язык никогда не обходился одними только собственными лексическими средствами. Среди процессов, связанных с пополнением словаря английского языка, определенное место занимает заимствование иноязычной лексики, как один из способов номинации новых явлений, а также замены существующих наименований. Подобные элементы не сразу получают общее признание и прочно входят в язык. Заимствование из других языков может быть вызвано разными причинами и по-разному проявляется в развитии словарного состава отдельных языков. Таких языков, которые никогда ничего не заимствовали бы у других языков, не бывает. Заимствованная лексика в английском языке уже давно стала объектом исследований многих советских и зарубежных языковедов, в которых приводится систематическое изложение заимствований, пополнявших английский язык на протяжении истории его развития. Однако системное изучение заимствованной русской лексики в английском языке, развитие словообразовательной продуктивности и многозначности заимствований, а также особенности их употребления в рассматриваемом языке еще не достаточно освещены. В большинстве научных трудов вопрос заимствования рассматривается, в основном, описательно, что проявляется в простом перечислении различных слов и отсутствии анализа их употребительности в языке. Мы в данной работе предпримем попытку проанализировать данный лексический пласт с учетом произошедших в английском языке изменений. Заимствование как процесс использования лексических элементов одного языка в другом, обусловлено лингвистически и диалектически противоречивой природой языкового знака: его произвольностью, как разрешающей заимствование силой и непроизвольностью, как препятствующим этому процессу фактором. Этим, по-видимому, и объясняется то обстоятельство, что процесс заимствования в современном английском языке, как, впрочем, и в русском языке, по имеющимся данным, весьма непродуктивен и в количественном отношении значительно уступает таким описанным выше процессам номинации, как словообразование и семантическая деривация. Сказанное не означает, однако, что доля заимствований в современном английском языке непредставительна. Заимствованные приблизительно из 50 языков мира лексические единицы составляют почти 70% словарного состава английского языка и включают пласты лексики, перешедшие в различные исторические эпохи и под влиянием различных - исторических, географических, социальных, экономических, культурных и т.д. - условий развития и существования английского языка. На основании этих данных в зарубежном языкознании наблюдается тенденция переоценивать заимствование как способ пополнения английской лексики. Будучи результатом длительного исторического взаимодействия языков, заимствование как процесс и как результат этого процесса представляет собой значительный интерес для истории языка, в рамках которой получают детальное освещение причины и языки-доноры, пути, формы и типы заимствований, а также те преобразования, которые претерпевает заимствованное слово в языке-реципиенте [1].

Заимствование – это процесс, в результате которого в языке появляется определенный элемент иностранного языка (прежде всего слово или полнозначная морфема). Внешние заимствования являются результатом взаимодействия разных национальностей в аспекте экономических, военных, социальных и научных связей. Как правило, заимствование принимается как средство обозначения новых явлений и выражений, которые не имеют аналогов в принимающем языке до определенного момента. Также заимствованные слова могут быть наложены на уже существующие лексические единицы, обозначающие определенные явления. Причиной этого, как правило, является другая семантика, связанная с этим словом путем заимствования, а также международный термин или принудительное введение слов в язык (под военной оккупацией или при принятии новой религии). Заимствования представляют собой специальную категорию словарного запаса определенного языка как с точки зрения процессов номинации, так и в аспекте мотивации. Этот метод принятия новой лексики, пожалуй, является одним из решений проблем языковой номинации. Заимствования, возникающие в результате языковых контактов и расширения под влиянием других языков, представляют собой определенную экономию языковых усилий в генерации речи, поскольку готовые единицы иностранного языка используются для заполнения номинальных разрывов, возникших в данном языке. В то же время потеря прежних ассоциативных связей, которые существовали в языке, из которого они были заимствованы, влечет за собой потерю, возможно, присущую заимствованным словам, источника мотивации. Это вызывает значительные трудности в распознавании их значения в процессе восприятия речи [2].

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Каримова Г.Ф. Структурно-семантические особенности русских заимствований в английском языке: сравнительно-сопоставительный аспект. – автореф…на соиск. Ученой степени канд. филол. наук. – Душанбе. – 2013. – 28с.

2. Митчелл П.Дж., Ахтамбаев Р.П., Игнатов А.А. Влияние военных контактов на французские заимствования в английский язык / Язык и культура, №2(26). - Национальный исследовательский Томский государственный университет. – Томск, 2014. – С.69-73.

***Кальченко Е.О.***

*Научный руководитель:*

*канд. филол. наук, доц. Назаренко Н.И.*

*(г. Мариуполь, РФ)*

**РУССКОЯЗЫЧНЫЕ ПЕРЕВОДЫ РОМАНА «ДЖЕН ЭЙР» Ш. БРОНТЕ**

В процессе межкультурной коммуникации перевод рассматривается как самостоятельное явление литературного процесса, имеющее определенное место в системе литературных взаимосвязей, со своими характеристиками, типологическими свойствами, законами функционирования, обусловленными возникновением на пересечении культур. При выяснении роли переводов в межъязыковых литературных связях плодотворным кажется мнение о создании новых эстетических ценностей на родной почве. Итак, перевод – значительная и многоаспектная проблема сравнительного литературоведения – рассматривается прежде всего с точки зрения функциональности в воспринимающей литературе, что дает возможность выявить художественную соразмерность двух литератур.

Содержание произведения не поддается однозначному толкованию, оно может приобретать разное значение для разных читателей. Но те, кто прислушивается к высказанному мнению автора, предстают в роли адресата, которого автор произведения ищет и предполагает. Как и каждое высказывание, произведение в бесконечном диалоге имеет своего адресата. Он может быть разного характера, разных степеней близости, понимания и т.д. По мнению М. Бахтина, «*вопрос о концепции адресата речи (как чувствует и представляет его себе говорящий, или пишущий) имеет огромное значение в истории литературы. Для каждой эпохи, для каждого литературного направления и литературно-художественного стиля, для каждого литературного жанра в пределах эпохи и направления характерны свои особенности концепции адресата литературного произведения, особое чувство и понимание своего читателя, слушателя, публики, народа*» [1, с. 414 – 415]. А в переводоведении имеем дело с адресатом, с которым автор общается через переводчика. Привлечение перевода удваивает герменевтический процесс, то есть разговор: он превращается в диалог переводчика со вторым участником и в диалог читателя с переводчиком.

Во второй половине ХХ ст. проблемы рецепции художественных текстов и диалогизма перешли в высшую плоскость − их рассматривают не только с позиций того, как их воспринимают индивидуумы, а с точки зрения абсорбирования произведений, творчества отдельных писателей, стилей и направлений на уровне национальных литератур, то есть диалога между нациями, их культурами.

Несколько переводов помогают лучше понять оригинал, поскольку освещают его разные стороны. Перевод говорит с читателем на его родном языке – не только вербальным, но и языком культуры, который всегда будет отличным от других. Поэтому множественность переводов рассматривается как субъективное явление, связанное с индивидуальными особенностями переводчика, и как объективное, предопределяющее диалог культур. Объективность нескольких переводов состоит также в том, что художественное произведение – динамическое явление, оно существует в разных историко-культурных плоскостях, имеет свою судьбу во времени и пространстве.

Прозаические произведения имеют значительный социальный резонанс. Известные романы экранизируются и увеличивает их аудиторию. Например, по мотивам романа «Джен Эйр» Ш. Бронте было поставлено несколько фильмов и создан 5-серийный телефильм, пользующийся и в наши дни большим успехом.

Оригинал и его переводы (одним языком) – типологически схожие явления, и разница между двумя (или более) единоязычными переводами объективно обусловлена языковыми особенностями, средой, временем, читательской рецепцией, литературными традициями и индивидуальностью переводчика, справедливо отмечает П. Топер [2, c. 219].

В XIX в. роман Ш. Бронте «Джейн Эйр» существует в русской культуре в пяти переложениях: двух переводах и трех пересказах с элементами перевода. В XX в.появляются еще четыре перевода. Поэтому история переводов романа «Джейн Эйр» на русский язык представляет богатейший материал для исследования.

Начиная с середины XX в. интерес к творчеству сестер Бронте в России приобретает качественно новый характер: переводится целый ряд произведений романисток, которые до этого времени были неизвестны русскому читателю, и публикуются новые варианты переводов произведений, уже представленных на русском языке. В этом новом культурном контексте роман Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» переводится в 1950 г. В.О. Станевич. Данный перевод романа до сих пор остается самым популярным. Количество глав переводного текста соответствует оригиналу. Рамочная конструкция глав не нарушена, переводчик точно следует за автором. В данном переводе романа на русский язык сохранен индивидуальный стиль автора, нет сокращений описания природы, диалогов и монологов героев, сохраняются все сюжетные линии оригинального произведения. Но, как замечает Ю. Ямалова, в переводе все же имеют место сокращения, и касаются они в основном темы религии [3, c. 40].

В 1990 г. появляется перевод романа в исполнении В. Станевич, где пропуски текста восстановлены И. Гуровой. Данный вариант перевода можно охарактеризовать как переходный – перед появлением полного перевода произведения И. Гуровой. Он также выходит в 1990 г. Этот последний перевод романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» является самой полной версией без пропусков и сокращений, оригинальный текст переведен наиболее точно, по сравнению со всеми предыдущими вариантами переложений. Таким образом, роман Шалотты Бронте «Джейн Эйр» существует на русском языке в девяти вариантах переложения: это шесть переводов и три пересказа с элементами перевода. Наличие такого количества переводов свидетельствует о том, что роман Шарлотты Бронте уже на протяжении двух столетий эстетически соответствует художественным исканиям русской литературы.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Бахтин М.М. Литературно-критические статьи / М.М. Бахтин. – М.: Художественная литература, 1986. − 543 с.
2. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П. М. Топер. – М.: Наследие, 2000. – 254 с.
3. Ямалова Ю.В. История переводов романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» в России [Электронный ресурс] / Ю.В. Ямалова. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-perevodov-romana-sharlotty-bronte-dzheyn-eyr-v-rossii> (дата обращения: 07.11.2023).

***Малыгина К.А.***

*(г. Севастополь, РФ)*

**МЕТЕОЛЕКСИКА В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ: ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

Цель данной работы – определить специфику и основные способы перевода пословиц и поговорок, содержащих метеолексику. Для этого необходимо решить следующие задачи: 1) суммировать теоретические труды, выявившие переводческие ресурсы или стратегии и ограничения при переводе пословиц и поговорок, 2) определить национально-культурные ресурсы и ограничения при переводе метеолексики и единиц фразеологии, содержащих метеолексику, 3) проанализировать адекватность перевода пословиц и поговорок с английского на русский язык.

Говоря о требованиях к переводу пословиц и поговорок, следует отметить, что он может включать либо все параметры, характеризующие пословицы и поговорки, либо поочередно их опускать. Прежде всего, пословицы и поговорки фразеологичны. Перевод может быть переводом, передающим их информативное содержание, но не фразеологичность, таким образом, теряется сам тип этих фразеологизмов, или тип паремических текстов. Также пословицы могут быть фразеологичны, но не тропеичны, то есть не сохраняют образности. Второй обязательный признак заключается в том, что пословицы и поговорки, всегда имеют как прямой, так и переносный смысл. А пословицы с переносным смыслом тропеичны, у них есть образность. Причем их образность почерпнута из определенных сфер национальной и культурной жизни [2, с. 26]. Таким образом, наша основная задача на данном этапе – определить, что сохраняется при переводе, а что утрачивается. Следовательно, в каких случаях этот перевод можно считать не полностью адекватным, однако допустимым, в каких нет.

Что касается переводческих тактик, переводчик может с помощью подстановки использовать пословицы, существующие в языке, на который делается перевод. Такие пословицы и поговорки сохраняют фразеологичность, но они не сохраняют, как правило, национально-культурного компонента исходной пословицы и поговорки. Второй путь – дословный перевод, калька, с передачей денотативного значения [1, с. 39]. При этом теряется фразеологичность. Пословица с дословным переводом никогда уже не будет восприниматься как пословица, она будет восприниматься как афоризм. То есть теряется тропеичность и национально-культурный компонент, кроме пословиц предельно универсальных по своей образности. У кальки, как переводческой тактики, есть свои заслуги, она сохраняет как всякая калька национально-культурный компонент и пословично-поговорочную структуру, что позволяет читателю хотя бы догадаться о том, что это пословица или поговорка. Но, во-первых, большая ее опасность состоит в том, что она может породить ложные ассоциации, а во-вторых, не всякий национально-культурный компонент вообще хорошо переводится, например, реалии, которые не имеют прямых соответствий [3, с. 78]. Функционирование этнокомпонента в пословицах и поговорках разных культур порождает различные мнения по этому вопросу.

Что касается пословиц о погоде и природных явлениях, некоторые исследователи подвергают сомнению их правдивость, несмотря на многовековой опыт накопления этих поговорок. Они считают, что нельзя однозначно воспринимать ту или иную пословицу, не только из-за разности культур. Наблюдения за погодным явлением в одной части света могут совершенно не совпадать с наблюдениями за тем же явлением в другой. Таким образом, следует учитывать такие факторы как географические особенности, расположение относительно сторон света, метеорологические характеристики описываемого явления и т.п. Например: "Red Sky at night, sailor's delight. Red sky in the morning, sailor takes warning." Данное явление легко объясняется с точки зрения метеорологии, повышением или понижением давления, влажности, движением воздушных масс и т.д. А вот его возможный аналог на русском языке: «Солнце красно заходит – к ветру», «Красные облака до восхода – к ветру, красные при закате – к дождю». Английская пословица “A ring around the sun or moon means rain or snow coming soon” имеет аналог в русском «Кольцо вокруг солнца – к ненастью», «кольцо вокруг луны – к ветру». Рассмотрим несколько примеров пословиц и поговорок, где есть как фразеологический способ перевода, так и нефразеологический, т.е предложены соответствия, передан только общий смысл и т.д. After rain comes fair weather.

После ненастья наступает хорошая погода. Не все ненастье будет и красное солнышко. Foul morning may turn to a fair day. Серенькое утро – красненький денек. Таким образом, ярко выраженный национально-этнический компонент повлиял на выбор переводческих соответствий. Самым актуальным для переводчика при переводе пословиц и поговорок, содержащих метеолексику, являются ложные ассоциации. Третий возможный способ перевода – создание квази-пословицы или квази-поговорки. Т.е. переводчик использует свою собственную родную пословицу-поговорку, но наполняет ее национальными реалиями и тропами. Структура отечественной пословицы-поговорки сразу позволяет ассоциировать читателю эту фразеологическую единицу с пословицами-поговорками родного языка. Таким образом, нет сложностей с идентификацией самого типа микротекста, однако, в процессе перевода переводчику следует думать о том, насколько понятны будут замененные тропы, символы, образы, реалии.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Березовская Е.А., Ильнер О.А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учеб.-метод. пособие; [под общ.ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 135 с.

2.Дакукина Т. А. Лингвистические аспекты понимания оригинальных иноязычных текстов в процессе их перевода // Вестник Томского гос.пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2013. Вып. 3. С. 120–123

3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.

***Морева Г. Г.***

*(г. Мариуполь, Россия)*

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА**

Во второй половине XX века началось выдвижение новых направлений научных интересов в лингвистике, что повлекло за собой появление терминов и понятий, многие из которых вышли за пределы одной научной области и были переосмыслены в других областях. Иллюстрацией такого процесса может быть судьба термина «дискурс» и соответствующего направления в науке о языке – дискурсивной лингвистики. Его активное изучение пришло на смену исследованию текста, под которым понималось вербальное воспроизведение акта коммуникации, тогда как при обращении к дискурсу начали учитывать такие экстралингвистические данные как исторические и культурологические условия осуществления коммуникации, социальное положение ее участников и т.п. [5, c. 17-18], т.е. язык как знаковая система переводится в живую речь.

Таким образом, понятия «текст» и «дискурс» разграничиваются: под текстом понимают результат коммуникации, под дискурсом – ее процесс.

Дискурс является объектом изучения многих наук. Его исследованием занимаются лингвисты, психологи, философы, социологи, теологи, педагоги, политологи и т.д. Каждая наука, изучающая этот феномен, предлагает свои определения, поэтому на данный момент четкого и общепризнанного определения дискурса, охватывающего все случаи его употребления, не существует.

Обычно отмечается двойственность понятия «дискурс», под которым понимается, во-первых, «речь, погруженная в жизнь» (по Н. Д. Арутюновой), во-вторых, движение информационного потока между участниками коммуникации, связанное с познанием, осмыслением и презентацией мира говорящим, и осмыслением, реконструкцией языковой картины мира продуцента реципиентом [3, с. 56].

Как правило, выделяются личностный и институциональный разновидности дискурса. Участники личностного дискурса проявляют качества языковой личности посредством художественного дискурса. Политический дискурс является разновидностью институционального дискурса, причем одним из самых обсуждаемых его видов.

В лингвистической литературе политический дискурс представлен как многоаспектное и многоплановое явление, как комплекс элементов, образующих единое целое: во-первых, это дискурс политиков, реализуемый в виде правительственных документов, парламентских дебатов, партийных программ, речей политиков. Во-вторых, это «совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом» [1, c. 6]. Данные определения представляют широкий подход к содержанию понятия «политический дискурс».

Политическая деятельность играет особую роль в жизни общества: от определенной позиции или ситуации зависит место государства на международной арене, его взаимоотношения с другими государствами и международным сообществом. Она формирует общественное сознание, становясь оружием манипулирования массами, выражением доминирования или дискриминации. Выявление и характеристика методов такого влияния обретают все большую важность в рамках современной лингвистики.

Исследование политического дискурса лежит на пересечении разных дисциплин и связано с анализом формы, задач и содержания дискурса, употребляемого в определенных («политических») ситуациях. Одна из этих дисциплин – политологическая филология – исследует, например, соотношение свойств дискурса с такими концептами, как «власть», «воздействие» и «авторитет». В отличие от «чистых» политологов, филологи рассматривают эти факторы только в связи с языковыми особенностями поведения говорящих и интерпретации их речи.

Как правило, выделяют следующие основные характеристики политического дискурса: оценочность и агрессивность, эффективность, отстаивание точки зрения [2]. Следовательно, основной функцией этого вида дискурса является функция воздействия на слушателя.

Публичное выступление стимулирует ораторское творчество политиков. Политические речи всегда остро публицистичны, поскольку направлены на утверждение какой-либо идеи, взгляда, направления, идеологической позиции. Это особенно важно при большом количестве слушателей, что всегда требует пафоса, который может выражаться разнообразными лингвистическими средствами: определенным набором лексических и фразеологических единиц, удачными перифразами, сравнениями и сопоставлениями, эпитетами и метафорами, антитезами, повторением определенных идеологем, гиперболами, акцентированием отдельных слов и выражений, окказиональными новообразованиями и др.

При этом отмечается, что язык политического дискурса не имеет своего собственного лексического аппарата и не строится по особым законам. Кроме того, политический дискурс – это один из немногих видов дискурса, который не стремится нарастить терминологический корпус, наоборот, в нем постоянно наблюдается процесс детерминологизации, деспециализации политического языка [4, с. 2].

Интерпретируя политический дискурс в его целостности, нельзя ограничиваться чисто языковыми моментами. Важную роль играют ситуативная и социальная обусловленность, говорящий должен учитывать социальные, расовые, конфессиональные и др. особенности его аудитории и оперировать категориями, понятными слушающим.

Политический дискурс – это реалия, позволяющая формировать то или иное общественное мнение, агитировать, манипулировать общественным сознанием и, как следствие, происходящими в обществе процессами. Понимание политического дискурса предполагает знание фона, ожиданий автора и аудитории, скрытых мотивов, сюжетных схем и излюбленных логических переходов, бытующих в конкретную эпоху.

Несмотря на то, что вопрос политического дискурса активно изучается в современной лингвистике и лингвополитологии, остается много проблем, нуждающихся в дальнейшей разработке.

Так, интересными и плодотворными могли бы быть исследования семиотического пространства политического дискурса, когда помимо вербальных знаков и паралингвистики, изучаются политическая символика, эмблематика, семиотика зданий или, шире, семиотика пространства (знаковое использование пространства), а также сама фигура политика, которая в политическом дискурсе приобретает знаковый статус, и определенные поведенческие моменты (знаковые действия).

Все еще недостаточно изученным остается культурологический характер политического дискурса: названные выше концепты нечасто становятся объектами соответствующих исследований.

Наконец, перспективным представляется изучение политкорректности как средства манипуляции реципиентом, а также привлечения внимания к нужным для политика вопросам.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Баранов, А. Н. Парламентские дебаты: традиции и новации / А. Н. Баранов, Е. Г. Казакевич. – М. : Знание, 1991. – 64 с.

2. Демьянков В. З. Политический дискурс как предмет политологической филологии / В. З. Демьянков // Политическая наука. Политический дискурс: История и современныеисследования. – М. : ИНИОН РАН, 2002. – № 3. – 72 с.

3. Милевская Т. В. Дискурс и связность: проблема дефиниции / Т. В Милевская // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах. – Вип. 6. – Донецьк : ДонНУ, 2002. – С. 56-59.

4. Середина Е. В. Политическая коммуникация. Особенности языка политического дискурса: к истории вопроса//http://portal-u.ru: Журнал "У". Экономика. Управление. Финансы. — 2016. URL: http://portal-u.ru/index.php?option=com\_k2&view=item&id=1706:politicheskaya-kommunikatsiya&Itemid=1431 (дата обращения).

5. Чантуридзе Ю. М. Афроамериканский политический дискурс: когнитивный, лингвокультурологический и риторический аспекты: дисс. … канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Юлия Михайловна Чантуридзе. – Москва, 2015. – 187 с.

***Кибкало К.Ю.***

*Научный руководитель: ст. преподаватель Чебурахина В. В.*

*(г. Мариуполь, Россия)*

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И ИНСТРУКЦИЙ**

Мировые глобализационные процессы ставят перед человеком новые проблемы и задачи, требуют дальнейшего развития профессиональных знаний и умений. В современном мире осуществляется активное сотрудничество и международный обмен опытом в сфере медицины и здравоохранения. В связи с этим актуальное значение приобретает выполнение качественного перевода медицинской документации. Медицинский перевод, перевод текстов медицинской и фармацевтической тематики – это узкоспециализированный вид перевода, для выполнения которого требуется переводчик, который владеет не только соответствующим иностранным языком, но и специальной терминологией переводимого текста. Медицинский перевод характеризуется такими особенностями, как :

1. **Точность и понимание:**

Перевод медицинской терминологии требует высокой точности, чтобы избежать искажений смысла. Переводчик должен обладать глубоким пониманием медицинских понятий и терминов.[1]

1. **Контекстуальная правильность**:

Перевод должен учитывать контекст использования термина в медицинском контексте, чтобы избежать недоразумений и ошибок.[2]

1. **Стандартизация и использование терминологических баз данных:**

Переводчики должны придерживаться медицинских стандартов и использовать терминологические базы данных (например, SNOMED CT или MeSH) для обеспечения единообразия перевода.[1]

1. **Локализация:**

Перевод медицинской документации должен учитывать особенности медицинской системы страны, в которую осуществляется перевод, включая различия в нормативной базе и стандартах.[2]

1. **Аккуратность в инструкциях:**

Перевод инструкций по применению лекарств должен быть четким и понятным для пациентов. Важно сохранить точность и ясность в указаниях по дозировке, противопоказаниям и побочным эффектам.[3]

1. **Соблюдение этических норм и конфиденциальности**:

Перевод медицинской информации должен строго соблюдать этические нормы и обязательства по конфиденциальности, особенно при работе с личными данными пациентов.[4]

1. **Использование** **технических** **ресурсов**:

Переводчикам рекомендуется использовать специализированные ресурсы, такие как медицинские словари и базы данных, для обеспечения правильности терминологии.[5]

1. **Обучение и постоянное совершенствование**:

Переводчики медицинской терминологии должны постоянно обновлять свои знания, участвовать в обучающих программах и следить за последними изменениями в медицинской сфере.[4]

1. **Сотрудничество с медицинскими экспертами**:

Важно сотрудничество с медицинскими специалистами и экспертами для более глубокого понимания специфики терминов и контекста использования.[5]

1. **Локализация и адаптация:**

Перевод медицинских текстов должен учитывать особенности здравоохранительной системы страны-получателя, адаптируясь к местным стандартам и требованиям.[5]

В заключение можно отметить, что перевод медицинских терминов – это ответственная задача, требующая не только языковых навыков, но и понимания медицинских концепций. Только при соблюдении вышеперечисленных особенностей можно достичь высокого качества медицинского перевода.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Алешко И.А. О некоторых лингвистических особенностях научной речи (на материале научной медицинской терминологии) // Проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков – СПб.: СпбГУЭФ, 1998. — № 2. — с.11-19.

2. Балишин С.И. Медицинская стилистически сниженная лексика английского языка и способы её образования – дисс. …канд. филол. наук, Калинин: 1982. — 169с.

3. .Наер В.Л. К описанию функционально-стилевой системы современного английского языка // Лингвостилистические особенности научного текста. - М.: 1981. С. 3 - 13.

4. .Морозова Л.А. Особенности функционирования специальной лексики в неспециальной литературе (на материале медицинской терминологии) / Л.А. Морозова // Современные проблемы русской терминологии. М.,1986. - С. - 107-122.

5. Татаринова Е. В. Способы образования новых терминов в языке медицины // Татаринова Е. В. Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ – 2009. - №4 – С. 287-290

***Попова А.М.***

*Научный руководитель: ст. препод. Чебурахина В.В.*

*(Мариуполь, Россия)*

**ЛОКАЛИЗАЦИЯ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ**

Локализация рекламы – это процесс адаптации рекламных материалов для определенной территории, с учетом особенностей культуры, языка и потребительских предпочтений местного населения. Это включает в себя изменение текста, изображений, цветовой схемы и других элементов рекламы для лучшего восприятия целевой аудиторией и повышения эффективности рекламной кампании.

Термин «локализация» пришёл из сферы бизнеса и международного технического сотрудничества. В последнем глобализация значит процесс придания продукту такого вида, который позволит предлагать его в продаже в другие страны.

В лингвистике же это понятие начали использовать относительно недавно в связи с необходимостью перевода и адаптации различных материалов для разных регионов и стран.

Практика локализации текста впервые появилась на рубеже 80-90х годов прошлого столетия в индустрии программного обеспечения и представляла собой часть маркетинговой стратегии производителей по распространению продукта на новые рынки. Однако впоследствии локализация вышла за рамки простого перевода языковых компонентов программного обеспечения и стала включать также целые модификации интерфейса и адаптации культурно-специфических компонентов программ. Так сначала возник термин «локаль» (англ. locale), обозначающий совокупность компонентов, требующих адаптации, а затем производный от него термин «локализация» (англ. localization), который затем заметно расширил свой семантический объем. [1, с. 81]

В настоящее время перевод рекламных текстов чрезвычайно актуален в связи с активным продвижением на российском рынке зарубежных товаров самого разнообразного назначения. Однако он осложняется тем, что реклама – это, прежде всего, явление культуры, причем массовой культуры, ориентированной на большую и разнообразную аудиторию [5, с. 176].

Как писал известный американский лингвист Юджин А. Найд «различия в сопоставляемых культурах вызывают гораздо больше затруднений при переводе, чем различия в языковых структурах».

А. Д. Белова в своей работе проанализировала несколько рекламных слоганов крупных международных компаний и сделала следующий вывод: «Основное правило, которого должен придерживаться переводчик при работе с рекламным текстом – при переводе рекламы рекламный текст не переводится дословно, а пишется заново на языке страны потребителя с учетом всей ее национальной и культурной специфики». [3, с. 146]

При качественном переводе рекламных текстов переводческие средства оказывают на носителей языка перевода то же воздействие, что и авторские средства носителей языка оригинала. В идеале информационное сообщение переводится так, чтобы реципиент не догадался о том, что это изначально иноязычный, но переведенный текст и слоган. [2, с. 106].

На начальной стадии работы над переводом переводчик старается как можно полнее извлечь содержащуюся в тексте информацию, для чего он должен обладать теми же фоновыми знаниями, которыми располагают «носители» исходного языка. Успешное выполнение функций переводчика предполагает поэтому всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью и прочими реалиями говорящего на исходном языке. [4, с. 99].

В России много зарубежных компаний. И в связи с этим возникает проблема с переводом длинной фразы и ее адаптации на русский язык. Чаще всего рекламы переводятся с немецкого и английского языков, у которых аналитическая система, т.е. с помощью изменения свойств слов определяется смысл рекламной фразы. Русский язык имеет синтетическую структуру – формирует значение фразы с помощью сочетаний слов.

Например, слоган Американской косметической компании Maybelline гласит: “*Maybe she’s born with it, Maybe it’s Maybelline”.* Буквальный перевод: «Может она родилась с этим. Может, это Мэйбеллин». В оригинале используется приём анафоры и аллитерации, чтобы обыграть название бренда. На русском языке такой приём никак не получится, поэтому приходится отказаться от дословного перевода. В этом случае приходит на помощь поиск смысла фразы. Главная идея слогана заключается в том, что девушка либо родилась красивой, либо использует бренд. В итоге получаем: *«Все в восторге от тебя, а ты – от Мэйбеллин».*

Иногда переводчику необходимо вносить дополнения и разъяснения, так как часто в рекламе используются имена собственные, географические названия или наименование разных культурно-бытовых реалий. Т.е. у носителей английского или других языков при упоминании чего-либо сразу возникают определенные ассоциации.

Наглядным примером будет рекламная кампания фирмы “BURBERRY”, которая специализируется на изготовлении купальных костюмов. Все сводится к названию марки продукции и мест, где ее возможно приобрести: “*BURBERRY. New Bond Street, Knightsbridge, Regent Street”*. Указанный адрес находится в престижном районе, который известен своим высоким качеством товара и услуг. Этот приём для тех потребителей, которые знают особенности местности. Однако для иностранцев эти данные не дадут никакой информации. Поэтому при переводе рассматриваемой рекламы необходим перевод с пояснением в виде дополнительной информации: *“BURBERRY”. «Купальные костюмы из лучших магазинов Англии, расположенных в самых престижных районах Лондона: Пью Бонд Стрит, Найтсбридж. Риджент Стрит».* [6, с. 498]

Таким образом можно сделать вывод, что локализация рекламных текстов является важным этапом в процессе выхода на международный рынок. С помощью неё адаптируются рекламные материалы под целевую аудиторию, при этом учитывая все особенности любого региона. Локализация позволяет увеличивать эффективность рекламных кампаний, а также привлечь больше клиентов.

Однако важно помнить не только языковый аспект, но и культурные нормы и ценности. Переводчикам и маркетологам следует тщательно исследовать своих потребителей. Только таким образом рекламный текст будет понятен и доступным всем. Неправильный или некорректный перевод вызовет не только негативную реакцию у публики, но и нанесет ущерб имиджу кампании.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Ачкасов А. В. Англоязычная терминология локализации // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена № 194, 2019 – 80-88 с.

2. Бреус И. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.

3. Белова А. Д. Особенности перевода рекламных текстов // Успехи современного естествознания № 5, 2019. – 146-147 с.

4. Воронцова И.И., Тагай Я.А. Психологическое влияние социолингвистических

факторов на массовую аудиторию при переводе рекламных текстов на русский язык № 3, 2016. ‒ 97-103 с.

5. Молчкова Л. В., Шевырина Н.А. Рекламные тексты: перевод и прагматическая

адаптация // Вестник Международного института рынка № 2, 2015. ‒ 176-183 с.

6. Шутова Н. М. Шестые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Вып. – СПб: СПбГУ, 2005. – 496 – 500 с.

***Соловьева К. К.***

*2аспирант* *кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Институт филологии, ФГАОУ «Крымский федеральный университет*

*имени В.И. Вернадского»*

*(г. Симферополь, Республика Крым, Россия)*

**ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА НЕМЕЦКОГО   
ЯЗЫКА В АВСТРИИ**

Национальный вариант немецкого языка в Австрии имеет социально-функциональную структуру и обладает всеми основными составными компонентами, которые являются характерными составляющими для любого другого национального языка. В основе построения стоят австрийские диалекты (баварско-австрийские: среднеавстрийский, южноавстрийский и (верхне) алеманнский диалект Форарльберга), над которыми располагаются городские диалекты и полудиалекты, среди них – городской диалект Вены, который в свою очередь является своеобразной нормой. Он воздействует на местные крестьянские диалекты как «объединяющая сила», и образовывает определенную базу для понятия австрийского интердиалекта (österreichische Verkehrssprache) [3].

Следующим уровнем является австрийский обиходно-разговорный язык (österreichische Umgangssprache), приближающийся по своей форме к литературному языку, но который характеризуется специфически австрийской окрашенностью в произношении, выборе слов и некоторых грамматических форм. Предельный уровень языка образует литературный язык, сохраняющий национальные языковые черты (österreichische Hochdeutsch) в качестве элемента австрийской нормы немецкого литературного языка (Schriftsprache).

На сегодняшний день в Австрии выделяют семь основных диалектов:

1. Средне-баварский (Верхняя и Нижняя Австрия, Зальцбург, Бургенланд, север Штирии и Тироля);

2. Южнобаварский (Штирия, Каринтия, Тироль);

3. Швабский (Тироль, округ Ройтте);

4. Верхне-алеманнский (земля Форарльберг);

5. Нижне-алеманнский (запад земли Форарльберг);

6. Средне-алеманнский (северо-запад земли Форарльберг);

7. Южно-алеманнский (земля Форарльберг).

Австрийский язык имеет характерные не только грамматические, лексические, но также и произносительные, то есть фонетические особенности. Интересно отметить, что в отличие от кодифицированного литературного немецкого языка в ФРГ, австрийский вариант не был нормирован правилами Дудена. Так в своей работе о вариантах норм произношения современного немецкого литературного языка, В. М. Бухаров опираясь на анализ Г. Липольда, делает вывод, что значительное число отклонений от стандартного произношения связано в первую очередь с заимствованиями, произношение которых не ассимилировалось немецкой системой [3]. Лингвист обращает также свое внимание, на то, что процесс ассимиляции проходит в различных национальных вариантах не одинаково, что лишний раз подтверждает системную самостоятельность вариантов языка [3].

В основе австрийского варианта немецкого языка лежат диалекты южнонемецкой группы (Oberdeutsch). Исходя из многочисленных наблюдений, в основном это средне- и южнобаварские диалекты [3].

Как отмечает, В. М. Бухаров исключением составляют только районы, которые имеют границу со Швейцарией, так как они относятся к верхнеалеманнской группе [3]. Уже на протяжении многих лет вопросом о кодификации австрийского произносительного стандарта занимаются как зарубежные, так и отечественные лингвисты. К наиболее известным исследованиям можно отнести работы следующих авторов: К. Луик, Ф. Троян, Г. Липольд, Г. Шойтц, В. Дресслер, Н. И. Филичева, В. М. Бухаров, А. И. Домашнев.

Один из перечисленных авторов – Ф. Троян внес значительный вклад в описание австрийской произносительной нормы. Его главной работой в области изучения варианта немецкого языка на территории Австрии принято считать приложение к словарю Т. Зибса (Österreichisches Beiblatt zu Siebs). Ученый-лингвист описал варианты всевозможных реализаций гласных и согласных звуков внутри австрийского ареала [3]. Фонетист ориентировался в своих работах, прежде всего на районы Вены и считал тот вариант немецкого языка – кодифицированным.

Как уже было отмечено ранее, что, опираясь на анализ Г. Липольда, можно сделать вывод о том, что значительное число отклонений от стандартного произношения связано в первую очередь с заимствованиями, произношение которых не ассимилировалось немецкой системой [3]. Процесс ассимиляции проходит в различных национальных вариантах не одинаково, что лишний раз подтверждает системную самостоятельность австрийского варианта немецкого языка [3]. Для австрийского варианта произносительной нормы будет характерно сохранение места ударения, на том же слоге, что и в языке, откуда оно заимствованно.

Так, В. М. Бухаров предполагает, что норма австрийского стандарта обладает большей толерантностью, чем германский вариант и допускает большее взаимодействие с субсистемами и системами смежных вариаций и других языков [3].

Ранее в 1898 году в городе Берлине была проведена очередная конференция, где были собраны ведущие лингвисты. Они попытались установить определенные единые нормы произношения немецкого языка. Результаты конференции были изложены в трудах Т. Зибса, которые в дальнейшем стали классическим сводом стандарта немецкого литературного произношения.

Позже в 1904 году, но уже в Австрии лингвисты вновь попытались найти решение для объединения нормы немецкого языка по Зибсу с австрийским вариантом произношения. Попытки найти какое-либо компромиссное решение были безуспешны. Языковеды полагают, что ни что не смогло бы унифицировать ни мелодики, ни фразового, ни синтагматического ударения, а также темпа речи. Данная проблема в австрийском варианте немецкого языка и до сих пор остается актуальной, но и безусловно этот факт составляет сущность австрийских фонетических особенностей [1].

Хотелось бы отметить, что «Österreichisches Deutsch» отличает так называемая определенная неустойчивость от кодифицированного литературного немецкого языка «Hochdeutsch» в развитии литературного языка на территории Австрии:

1. ориентация на общую надрегиональную и наднациональную норму;
2. стремление сохранить местные, региональные и национальные, черты как выражение австрийской ментальности.

Яркая интерференция между различными формами существования немецкого языка в Австрии является причиной местной окрашенности реально действующего умеренного произносительного стандарта [1].

Неоспорим тот факт, что все-таки большинство фонетических процессов, которые являются нормой для австрийского варианта, являются и общими для немецкого языка в целом. Большинство разновидностей реализаций фонем можно структурировать в одну определенную систему, хотя в фонетической литературе нет систематизированного описания артикуляционной базы стандартных вариаций национальных и региональных вариантов немецкого языка. По мнению Г. Кельца, единственную закономерность, которую можно вывести о различных немецких национальных вариантах и диалектах, это только то, что многим из них присуща меньшая активность губ, смещенность языка в велярную зону, усиленная тенденция к редукции и меньшая общая напряженность, чем в стандарте [5].

Исходя из многочисленных фонетических анализов современного варианта австрийского немецкого языка, можно выделить основные признаки, которые будут характерны для реализации фонем в австрийском региональном стандарте [5].

1. Ленизация взрывных согласных

В современном немецком языке ленизация будет особенно заметна в южнонемецком регионе. Ленизация взрывных согласных в немецком языке произошла в результате германского и верхненемецкого передвижения согласных [5]. Примером такого явления могут послужить следующие слова:

* Kloster [glosdα];
* Klavier [glaviα];
* Mittel [midl];
* konkreten [kõŋgRɛ:dn].

В словаре Т. Зибса по норме немецкого языка, было отмечено, что в австрийском варианте произношения пропадает придыхание у глухих [p,t], вследствие чего и появляется ленизация [5].

1. Ленизация фортисных согласных

В среднебаварских диалектах, к которым как раз и относится большая часть австрийского варианта немецкого языка, губные и переднеязычные ленизированные согласные [b,d] появились во всех позициях без ограничений. Например, tat [dad], Mutter [mudα], а также ленизация велярного [k], который будет иметь ограничение в анлаутной позиции. Например, klar [gla: α], Klavier [glavi:α].

1. Апокопа конечного согласного [t]

Типичным для австрийского варианта будет и выпадения конечного [t] в таких словах, как например, Welt, nicht, überhaupt. Данное изменение, лингвисты отмечают, что можно интерпретировать как постлексический процесс, связанный с ослаблением конца слова [5].

1. Вокализация [R]

В. Фиетор полагал, что исконным немецким звуком является апикальный [r], который в свое время был вытеснен под влиянием французского языка увулярным [R] [5]. Лингвист обращал внимание носителей языка на то чтобы они старались сохранить именно [r] в своих публичных речах и пениях и избегать щелевого [y] / [x] или вокализованного [α]. К. Луик также отмечал, что распространение вокализованного варианта [R] имеет тенденцию к образованию дифтонгоподобному сочетанию с предшествующими долгими гласными: Tor [toα]. Языковед полагал, что нормативным произношением является как раз именно [r] после всех кратких гласных. В своих работах он не раз делал акцент на том, что стоит использовать в принципе апикальный [r], а не «подражать французам и северным немцам» [5].

1. Назализация гласных

Назализацию гласных принято определять как естественный постлексический процесс. Но многие лингвисты считают, что данную ассимиляцию стоит рассматривать как уподобление диалекту [5]. В Австрии это явление распространено и затрагивает почти 90% реализаций. Например:

* Hahn [hã:n];
* angerufen [ã⁠ŋgRu:fm];
* Bahn [bã:n];
* Hammer [hãmα].

1. Редукция приставки «ge-».

А. И. Домашнев отмечает, что в результате «силового излишества» безударный гласный синкопируется, вследствие чего, можно привести в пример следующие слова:

* geärgert – [gαgαt]
* gefunden – [kfʊndn]
* gebracht – [gbRaxt]

1. Веляризация [ç] – [x]

А. И. Домашнев отмечает, что данное явление будет замечено практически везде в Австрии и Швейцарии. Примером данного фонетического явления могут послужить следующие слова:

* Märchen [mɛRxen]
* durch [dʊRx] [5].

1. Качество гласных

Так как в основе австрийского варианта немецкого языка лежат диалекты южнонемецкой группы, то стоит опираться на проведенные анализы о баварских диалектах, где было замечено, что характерной чертой при описании гласных, в этой группе диалектов будут присутствовать нарушения корреляции количественных и качественных характеристик [5].Такая диалектная особенность будет присуща и австрийскому региону.

* [e:] > [ɛ:] > [æ];
* [i:] > [I:];
* [o:] > [כ:];
* [u:] > [ʊ:].

1. Веляризация гласного [a:] – [å:]

В австрийском варианте немецкого языка будет наблюдаться тенденция к четкому различению гласных [a:] – [a], не только по длительности, но и по качеству в отличие от других диалектных регионов, где данное различие в стандартной вариации будет несущественным [5].

1. Реализация дифтонгов

Произнесение дифтонгов в австрийском варианте является действительно специфичным. Так как произнесение их будут коррелировать с произносительной спецификой монофтонгов [5]. Так, например, дифтонг [ae] будет произнесен скользящим движением от [a] к [e], которое будут смещено в перепалатальную полость по принципу баварского артикуляционного уклада:

* [ae] – [æi] – [ɛi] – [æ];
* [oø] – [åy].

1. Редукция

Редукция характерна как для любого языка, так и для австрийского варианта немецкого. Редукция в австрийском немецком языке имеет две определенные особенности [5].

1. [e] – [ɛ], безударный [e] будет иметь тенденцию к переднему произнесению [ɛ], например, nennen [nɛnɛn].
2. Элизия безударных гласных как в пре- так и в постакцентных словах.

Например, geachtet [goxt], geholfen [goefn], Regen [Re:gn], edel [e:dl].

Кроме традиционных фонетических отличий в реализации различных звуков, присутствуют в языке и такие особенности как интонационные и различные словесные ударения. Так, германист Эдуард Зиверс (Eduard Sievers) в своих работах писал, что любой немецкий диалект имеет различные системы интонации. Для южных диалектов будет характерна высота тона, например в предложениях она обычно будет подниматься, когда в северных наоборот падать [2]. Австриец, используя кодифицированный литературный немецкий язык, проявляет под воздействием диалектной речи стремление к проглатыванию звуков и слогов, что способствует краткости и усилению высказывания [4].

Другой особенностью является словесное ударение. Неоспорим тот факт, что в немецком литературном языке, как и в диалектах, преобладает силовой тип ударения, которое будет закреплено за первым корневым слогом. Однако, как отмечает М. М. Гухман: «появление в литературном языке большого числа заимствований, к тому же весьма употребительных, глаголов с суффиксами -iren, -ist, -tät, -ie – вносит значительные изменения в общую систему ударения, поскольку большое число лексических единиц являются носителями иного типа ударения» [4]. Также в австрийском варианте можно встретить и подвижное ударение, и ударение, которое будет стоять на первом слоге в определенном ряде слов, когда в «Hochdeutsch» наоборот будет противопоставлено ударение в этих же словах на других слогах.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Атарщикова, А. И. Интонационная вариативность / А. И. Атарщикова. – Санкт-Петербург – 2002. – 288 с.
2. Бах, А. Немецкая диалектология / А. Бах. – М.: Издательствоиностранной литературы, 1965. – 244 с.
3. Бухаров, В. М. Варианты норм произношения современного немецкого литературного языка: Монография / В. М. Бухаров; Нижегор. гос. ун-т им. Н. И. Лобачевского. – Н. Новгород : Изд-во Нижегор. ун-та, 1995. – 138 с.
4. Домашнев, А. И. Очерк современного немецкого языка в Австрии: учебн. пособие / А. И. Домашнев. – М. : Высшая школа, 1967. – 180 с.
5. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 432 с.

***Федорова Ю.Г.***

*(г. Мариуполь, Россия)*

**ПРОВОКАТИВНОСТЬ В СОВРЕМЕННОМ ДИСКУРСЕ**

В русскоязычной традиции за понятием «провокация» закреплена стойкая негативная коннотация, особенно в повседневном бытовом общении (см., например, русс. «он меня спровоцировал»). Под провокацией зачастую понимается «манипулятивная деятельность, которая паразитирует на доверии и использует подстрекательство, предательство и обман ради нанесения противнику как можно большего ущерба» [Дмитриев, Сычев, 2017: 296]. Однако А. Дмитриев, А. Сычев и Т. Шеметова отмечают, что изначально в латинском языке и в современных европейских языках понятие «провокация» не рассматривается исключительно в негативном контексте, оно имеет нейтральный смысл и обозначает всякое действие, нацеленное на вызов ответной реакции» [Шереметова, 2014: 12-13; Дмитриев, Сычев, 2017].

Проблемой определения понятия провокативности на материале интернет-дискурса занимались белорусские ученые А.С. Солодухо и А.В. Лозовский. Авторы рассмотрели историю возникновения и развития понятия «провокативность» в диахронии с позиций его употребления в русскоязычных научных источниках. В качестве материала для исследования послужили психологические публикации в сети Интернет, содержащие термин «провокативность». С учетом соответствующего контекста употребления ученые выявляют три основных значения термина: 1) «провокативность» полностью приравнивается к «провокационности» в нейтральной коннотации; 2) «провокативность» – это психологическое воздействие со стимулирующим потенциалом в положительном ключе; 3) термин «провокативность» как гипоним по отношению к термину «манипулятивность» в нейтральной коннотации. Кроме того, предлагается авторское определение понятия «провокативность» в контексте интернет-коммуникации, согласно которому это «стремление провокатора к вызову определенной реакции у объекта провокации при помощи воздействия на его эмоциональное состояние» (при этом провокатор действует намеренно, с целью достичь заранее ожидаемых результатов) [Солодухо, Лозовский, 2019: 108].

В работе А.В. Дмитриева и И.Е. Задорожнюка предпринимается попытка выработать плюралистический подход к пониманию феномена провокации в социологическом, психологическом, политологическом аспектах. Интересным представляется тот факт, что ученые при анализе используют данные таких наук, как лингвистика, семиотика, а также юриспруденция. Как и упомянутые выше авторы, они также прослеживают историю и особенности употребления слова «провокация» в сфере фиксации, т.е. как оно закреплено в многочисленных словарях, а также описывают использование феномена провокации в художественной литературе [Дмитриев, Задорожнюк, 2016].

В междисциплинарном аспекте, в контексте кроссдисциплинарного анализа провокацию как социальное действие определяет также С.В. Тумский [Тумский, 2017].

Ни для кого не секрет, что гипердинамика и постоянно растущая сложность социального взаимодействия побуждает человека искать особые средства воздействия, которые могут помочь ему в реализации своих интересов и относительно быстром достижении поставленных целей без каких-либо ответных действий со стороны его оппонентов. В данном случае наиболее эффективной стратегией выступает провоцирование оппонентов на совершение действий, которые могли бы принести пользу провокаторам и нанести ущерб той стороне, действиями которой манипулируют. В рамках исследования С.В. Тумский выявляет сущность провокации как социального феномена. Автор рассматривает понятие «провокация», формулирует его социологическое определение, а также определяет роль провокации в обществе. Анализ проводится на основе тематических исследований применения провокации в различного рода социальных взаимодействиях, изучению подвергаются существующие определения данного понятия, в том числе в рамках междисциплинарного подхода. В рамках работы демонстрируется, что провокация – это сложный многоступенчатый процесс и с точки зрения социологии является средством борьбы за ограниченные ресурсы. Если провокация используется в борьбе против другого социального субъекта, то она направлена на реализацию интересов некоторых субъектов путем нанесения ущерба объекту провокации. В связи с тем, что провокация – сложное явление, сопряженное с некоторыми рисками и требующее от провокаторов скрывать свои истинные намерения и применять манипулятивные приемы. Значимым представляется дальнейший анализ феномена провокации в рамках социологии с целью понимания ее природы с точки зрения разрешения конфликтов, вызванных ее применением [Tumskiy, http].

Л.Ю. Коростелева и И.Е. Задорожнюк излагают результаты экспертного оценивания уже проведенных исследований феномена провокации и говорят о перспективах его дальнейшего изучения. Подчеркивается тот факт, что авторы статей комплексно подходят к рассмотрению феномена провокации, в том числе выделяют общие закономерности протекания провокативной коммуникации на межличностном, групповом и массовом уровнях. Важным представляется также изучение отдельных способов влияния, посредством которых взаимодействующие в рамках коммуникативного акта стороны стремятся влиять друг на друга [Коростелева, Задорожнюк, 2017].

В.Н. Степанов устанавливает связь между такими понятиями, как «провоцирование» [Степанов, 2005а] и «дискурс» [см., в частности, Макаров, 2003; Карасик, 2004], отмечая, что при очевидной нетождественности их объема и истории изучения с различных позиций они обнаруживают определенную степень взаимопроникновения по целому ряду параметров. В ходе исследования ученый предпринимает попытку рассмотреть синтез указанных категорий на примере отдельной области знания – связей с общественностью. В итоге автор приходит к выводу о том, что категория провокативности, выступающая в качестве жанровоопределяющего признака пиар-текста, позволяет вычленять и структурировать провокативное намерение субъекта пиар-дискурса, скорректировать коммуникативную активность адресата (в данном случае – массовой аудитории) и вызвать в нем особое провоцирующее интенциональное состояние [Степанов, 2009: 122]. В еще одной работе на материале текстов массовой коммуникации (в частности, заголовков рекламных текстов прямой рассылки) В.Н. Степанов изучает специфику функционирования категории провокативности в рекламных текстах. Автор рассматривает провокативный дискурс как особую разновидность интенционального дискурса, при этом под провоцированием им понимается заражение собеседника реальным или мнимым (умело имитируемым) интенциональным состоянием говорящего. В ходе работы выделяются две базовые провокативные жанровые стратегии – признания и заботы, в состав каждой из которых входят провокативные жанры признания, представления, сентенции, демонстратива, жалобы, професемы, совета, нотации, укора, провокативного вопроса. Представлено описание комплексных и элементарных провокативных жанров как неотъемлемой части коммуникативной компетенции современного специалиста в сфере массовой коммуникации [Степанов, 2005б].

А. Роска (A. Roşca) отмечает, что провокационность, лежащая в основе произведений, принадлежащих к различным художественным течениям (конструктивизм, футуризм, сюрреализм, минимализм, концептуализм и т.д.), сыграла ключевую роль в искусстве XX-XXI вв. В настоящее время провокация стала основной стратегией развития театрального процесса, что делает необходимым для театральной науки попытаться очертить ее теоретические рамки. Автор, используя всемирно известные театральные кейсы, рассматривает провокативные акты и определяет специфику и функции провокативности как явления. Утверждается, что именно провокация позволяет наиболее четко очертить границы искусства, расширяя рамки допустимости и повышая степень толерантности в обществе, нарушает табу, начиная от сексуальных и заканчивая социальными, способствует смене художественной парадигмы, разрушает стереотипы, радикально меняет концепции, художественные средства, методы, модели организации художественного процесса, влияет на возникновение радикальной эстетики, приводит к художественным и социальным реформам [Roşca, 2017].

Таким образом, мы приходим к выводу о том, что провокативность как дискурсивный феномен в отдельных аспектах рассматривается в трудах отечественных и зарубежных ученых, однако комплексно к его подходу никто не подходил. Предприняты попытки выявления лингвистических маркеров провокативности, а также рассмотрения данного явления с позиций разных дискурсивных жанров и даже областей человеческого знания и деятельности.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Roşca A. Specifics and functions of the provocative act // Studiul artelor şi culturologie: istorie, teorie, practică. 2017. № 2 (31). P. 101-105. URL: https://revista.amtap.md/wp-content/files\_mf/152664164717\_Rosca\_Specificulsifunctiileactuluiprovocativ.pdf (дата обращения: 10.10.2023).
2. Дмитриев А.В., Сычев А.А. Провокация: социофилософские очерки. М.: Центр социального прогнозирования и маркетинга, 2017. 336 с.
3. Коростелева Л.Ю., Задорожнюк И.Е. Перспективы исследования феномена провокации (вместо предисловия) // Провокация: экспертное измерение. М., 2017. С. 5-20.
4. Солодухо А.С., Лозовский А.В. Провокативность в интернет-коммуникации: проблема определения понятия // Журнал Белорусского государственного университета. Философия. Психология. 2019. № 1. С. 104-109.
5. Степанов В.Н. Категория провокативности в рекламных текстах // Человек в информационном пространстве. Межвузовский сборник научных трудов. 2005б. С. 76-80.
6. Степанов В.Н. Категория провокативности и пиар-дискурс // В сборнике: Актуальные процессы современной социальной и массовой коммуникации. сборник научных трудов. Ярославль, 2009. С. 116-123.
7. Степанов В.Н. Провокативный дискурс массовой коммуникации: автореф. дис. док-ра филол. наук. СПб., 2005а. 37 с.
8. Степанов В.Н. Провокативный дискурс социально-культурной коммуникации. СПб.: Роза мира, 2004. 263 с.
9. Тумский С.В. Провокация как социальное действие: определение феномена в контексте кроссдисциплинарного анализа // Социодинамика. 2017. № 8. С. 1-11.
10. Шеметова Т.Н. Искусство провокации и идеальный провокатор // Обсерватория культуры. 2014. № 1. С. 11-17.

***Хаджинов Д. А.***

*Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Назаренко Н. И.*

***(****г. Мариуполь, Россия****)***

**РОМАН «ФЛОРЕНТИЙСКАЯ ЧАРОДЕЙКА» С. РУШДИ В КОНТЕКСТЕ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОГО МАГИЧЕСКОГО РЕАЛИЗМА**

Рушди Ахмед Салман (Rushdie Ahmed Salman, род. 19.06.1947) – британский писатель индо-пакистанского происхождения, лауреат Букеровской премии (1981). В 1993 и 2008 гг. в честь двадцатипятилетия и сорокалетия Букеровской премии ему вручался специальный приз «Букер Букеров» (Booker of Bookers) на основе читательского интернет-голосования. Дважды лучшей книгой был признан роман Рушди «Дети полуночи» (1981) [3, с. 292].

Основной темой произведений Рушди является двойственная, «гибридная» идентичность мигрантов восточного происхождения в новом мире английской метрополии, столкновение западной и восточной парадигм мышления, проблемы межконфессионального и межэтнического противостояния, «вживления» инокультурных парадигм в магистральную культуру метрополии в условиях глобализации, борьба с фанатизмом в вопросах религии и веры. Этим проблемам посвящены романы «Сатанинские стихи» (1989), «Прощальный вздох мавра» (1995), «Земля под её ногами» (1999), «Ярость» (2001), «Клоун Шалимар» (2005; номинация на Букеровскую премию того же года), «Флорентийская чародейка» (2008) [3, с. 292].

Опираясь на факты из всего вышесказанного, легко прийти к выводу, что Рушди Ахмед Салман является автором произведений с не самой популярной тематикой. Однако же, это не мешает ему, а даже напротив, в какой-то степени, помогает. Ведь люди, которые осмысленно знакомятся с его творчеством, без всякой предвзятости оценивают всю глубину мыслей автора, которые тот пытается доносить, имея большой жизненный опыт, а также познав множество самых разных наук, включая историю. В частности, именно история как наука имеет огромное значение в рамках романа «Флорентийская чародейка»: всё внутри повествования ощущается исторически верным, участие в сюжете реально существовавших исторических личностей позволяет быстрее поверить в происходящее.

Конфликт «Флорентийской чародейки» Салмана Рушди диаметрально противоположен классическому конфликту магического реализма. В этом романе Рушди впервые в истории магического реализма отказывается от европоцентризма, радикализируя изначально свойственный этому жанру космополитизм. Традиционно в области миров, из которых состоит дуальная художественная реальность магического реализма, литературоведение полагало маркеры нормальности и экзотики – и их распределение между этими мирами – не только раз и навсегда установленными, но и априорными, само собой разумеющимися. Европейский мир считался «нормальным», неевропейский – экзотическим, и эта точка зрения поддерживалась самими писателями. Во «Флорентийской чародейке» Рушди впервые отказывается от подобного распределения. Он меняет географическое расположение как цивилизованной, скептической, рационально-эмпирической части мира с её унифицирующей культурой, так и нецивилизованной, суеверной, магической части с её уникальной культурой и переносит обеих, соответственно, с Запада на Восток и с Востока на Запад [1, с. 36].

Западная (итальянская) часть художественной реальности изображена Рушди как предрасположенная к чудесам и магии (события романа происходят в период Возрождения, когда популярность колдовства была высока как никогда), где никто не сомневается в достоверности сверхъестественного. Флорентийцы верят в такое устройство Вселенной, при котором у города непременно должен быть святой покровитель, одаряющий чудесами жителей, и пришедшая на смену рыжеволосой Симонетте чародейка Кара-Кёз не разочаровывает их: исцеляет слепых, поражает слепотой хулителей, заставляет окружающих ощущать любовь к ближнему [1, с. 37].

Восточная же (индийская) часть художественной реальности данного произведения − рациональная, эмпирическая и логически организованная. И это несмотря на то, что, согласно европейским убеждениям, именно восточная культура куда более склонна к эзотерике и приписыванию к бытовым условностям, таким как обычные совпадения отдельных магических смыслов. Государство Акбара является империей в расцвете своих сил. В стране установлена официальная монотеистическая религия (ислам), которая не сосредоточена на осязаемых чудесах и используется в качестве морального кодекса [1, с. 36].

Ярким примером противопоставления верующих в мистику итальянцев и рациональных моголов является комичная сцена, в которой Кара-Кёз и Зеркальце, вырывая мандрагору из земли итальянского леса, демонстрируют флорентийцам, с детства одержимым волшебными свойствами корня мандрагоры, что та – всего лишь растение семейства пасленовых: «Стойте, они сейчас заплачут! – взвизгнул Аго, неловко размахивая руками. – Мы все сейчас оглохнем, или сойдём с ума, или… – Он собирался сказать «умрём», но женщины держали в каждой руке по корню, но никаких воплей никто не услышал. – Конечно, в больших дозах им можно отравиться, – спокойно сказала Кара-Кёз, – а так он совершенно безвреден» [2, с. 205].

Своим романом «Флорентийская чародейка» Салман Рушди подарил миру не просто красивое произведение, требующее серьёзного анализа и осмысления, но ещё и нарушил классические принципы магического реализма, чем совершил некий прорыв в литературе, а также привлёк внимание к проблемам религии, межконфессиональных и межэтнических конфликтов, связанных с внедрением культуры магистрального общества в условиях глобализации. К тому же, автору в своём произведении удалось уйти от европоцентризма, что заставило взглянуть на восточный мир более осмысленно.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Биякаева А.В. Современный магический реализм: вариация видов конфликта и возможность его генерализации. Новаторство «Флорентийской чародейки» Салмана Рушди и «Кубинских сновидений» Кристины Гарсиа / Алина Викторовна Биякаева // Наука о человеке: гуманитарные исследования. – 2017 – № 3. – С. 35-39.
2. Интернет-источник: Рушди Салман Флорентийская чародейка / Салман Рушди [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://img1.liveinternet.ru/images/attach/d/3/13387/13387745_rushdi_salman__florentiyskaya_charodeyka.pdf>
3. Толкачёв С.П. Рушди Ахмед Салман / Сергей Петрович Толкачёв // Энциклопедия гуманитарных наук. – 2013. – № 1. – С. 292-293.

***Худобина А. А.***

*Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Назаренко Н. И.*

***(****г. Мариуполь, Россия****)***

**ФУНКЦИИ И ФОРМЫ ХРОНОТОПА В РОМАНЕ ИВЛИНА ВО «ВОЗВРАЩЕНИЕ В БРАЙДСХЕД»**

Хронотоп в художественном произведении – неразрывное единство пространства и времени, которое определяет сюжет и характеры персонажей. Он является важным элементом структуры и играет ключевую роль в раскрытии авторского замысла. Данное понятие как формально-содержательная категория литературы впервые было использовано в работах М.М. Бахтина, который дал его развернутую характеристику и описал несколько основных видов хронотопа с примерами из романов разных эпох.

Хронотоп имеет жанровое значение в литературе. Хронотоп романа охватывает много событий, разные локации, в которых они происходят, перемещение с одного времени в другое.

Кроме того, в романе «Возвращение в Брайдсхед» хронотоп конкретный, так как он активно влияет на структуру произведения, изображенный мир привязан к топографическим реалиям, присутствуют даты (1922, 1926 год и др.), названия реально существующих стран (Лондон, Франция, Италия, Испания, Марокко, Алжир, Германия и др.) и городов (Оксфорд, Венеция, Танжер, Нью-Йорк, Касабланка и др.).

Хронотоп в романе Ивлина Во представляет собой сложное переплетение различных временных и пространственных измерений, сочетание исторического и личного времени, отражение как исторических событий (Первая мировая война, межвоенный период, забастовки рабочих в Англии в 1926 году, Вторая мировая война), так и личных переживаний героев. Во-первых, это время и пространство самого Брайдсхеда, которое символизирует стабильность, традиции и аристократический образ жизни. Однако этот мир также полон лицемерия, интриг и социальных условностей. Во-вторых, это Лондон и его окрестности, которые символизируют современность, изменчивость и новые возможности. Здесь Чарльз Райдер встречается и завязывает дружбу с Себастьяном Флайтом, представителем нового поколения, не принимающим устаревшие ценности и условности. В-третьих, это время и место войны, где Чарльз и другие персонажи переживают тяжелые испытания и утраты. В это время старые ценности и убеждения подвергаются сомнению, а персонажи сталкиваются с необходимостью переосмысления своего места в мире.

Формы хронотопов в романе «Возвращение в Брайдсхед»:

а) Внешний – описание места действия (Англия, Европа, мир в целом); б) Внутренний – описание внутреннего мира героев, их переживаний и эмоций.

Если следовать классификации форм хронотопа по М.М. Бахтину [1, с. 393], можно выделить следующие:

Встреча – в начале учёбы в Оксфорде Чарльз встречает Себастьяна Флайта, а спустя время, по мере того, как развивается сюжет, членов его семьи и других персонажей. Также, Чарльз узнаёт о пьянстве друга за границей благодаря встрече с бывшими университетскими товарищами, воссоединяется с Джулией через 10 лет после расставания посредством случайной встречи на пароходе.

Семейный – Ивлин Во уделяет много внимания отношениям между членами семьи, их чувствам и переживаниям, а также показывает, что семья может быть для человека как источником счастья, так и причиной страданий и разочарований. Так, Себастьяна тяготит внимание его семьи и авторитет матери, со временем он, будучи неспособным это принять, становится алкоголиком и сбегает из дома. Для Джулии её семейное окружение олицетворяет католическую добропорядочность, которой она сама похвастаться не может. Отец Флайтов, лорд Марчмейн, в прошлом ушёл от жены и детей и вернулся в своё английское поместье только под конец книги, когда в старости сильно заболел и ослаб. Брайди, женившись на вдове, которая старше его и с которой вряд ли продолжит род, теряет благосклонность отца.

Порог (также кризис) – кризис, переживаемый семьёй Флайтов, связан с экономическими трудностями, вызванными войной, изменениями в обществе, приводящими к разрушению традиционных ценностей и устоев, и личными проблемами членов семьи. Аристократическая семья окончательно распадается после смерти лорда Марчмейна.

Особенности хронотопа в романе «Возвращение в Брайдсхед»: а) создаёт образы и раскрывает авторские идеи; б) влияет на развитие героев, их становление и изменение.

Таким образом, хронотоп в романе «Возвращение в Брайдсхед» выполняет важную функцию в передаче идей, а также в развитии характеров персонажей и формировании сюжета. Он отражает изменения в обществе, культуре и мировоззрении героев, а также их экзистенциальные поиски и переживания.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. — М.: Худож. лит., 1975. — с.234-407
2. Во И. Возвращение в Брайдсхед. М: Прогресс, 1979. – 500 с.

***Чебурахина В.В.***

*ст.преподаватель кафедры иностранных языков*

*и межкультурной коммуникации*

*(г. Мариуполь, РФ)*

**ROBENSONADE GENRE IN MODERN LITERATURE**

A robinsonade is a literary genre of fiction where the protagonist is suddenly separated from civilization, usually by being shipwrecked or marooned on a secluded and uninhabited island, and must improvise the means of their survival from the limited resources at hand [2]. The genre takes its name from the 1719 novel Robinson Crusoe by Daniel Defoe, which is considered one of the first and most influential examples of this type of story. The development of the genre included various plot twists and changes in main characters, but the main focus remained on the protagonist's attitude towards survival in extreme conditions. The robinsonade genre became widely popular in literature, including works such as Robert Louis Stevenson's "Treasure Island", and Louisa May Alcott's "Jack and Jill".

The robinsonade differs from other genres in that it involves the theme of survival in the wild. The main features include [1;2]:

1. The main character finds themselves in an extreme situation, such as on an uninhabited island or in a desert.

2. The main character is forced to fight for survival using only their own knowledge and skills.

3. The main character often faces a number of obstacles, such as hunger, thirst, illness, and wild animals.

4. The main character is often forced to work on themselves in order to survive in extreme conditions.

The Martian by Andy Weir is a 2011 science fiction novel that can be seen as a modern robinsonade set on Mars.

The novel follows Mark Watney, an American astronaut who is part of the Ares 3 mission to explore the red planet. During a dust storm, Watney is hit by a flying antenna and presumed dead by his crewmates, who are forced to evacuate and leave him behind. However, Watney survives and finds himself stranded and alone on Mars, with no way to communicate with Earth or his crew. He has to use his ingenuity, engineering skills, and humor to overcome the harsh and unforgiving environment, as well as the many challenges and dangers that he faces along the way [3].

The novel shares many themes and elements with the classic robinsonade genre, such as [3]:

- Isolation: Watney is cut off from human contact for most of the novel, and has to cope with loneliness, boredom, and despair. He records his thoughts and experiences in a log, which serves as a form of diary and narration for the reader. He also tries to keep his spirits up by listening to music, watching TV shows, and making jokes.

- A new beginning: Watney has to adapt to his new situation and create a new life for himself on Mars. He grows potatoes in the habitat using Martian soil and his own feces as fertilizer. He also modifies a rover to travel long distances and recover equipment from previous missions. He learns new skills and acquires new knowledge as he solves various problems.

- Self-reflection: Watney has to face his own mortality and question his purpose and meaning in life. He reflects on his past, his family, his friends, and his crew. He also expresses his love for science, exploration, and humanity. He shows courage, resilience, and optimism in the face of adversity.

- Encounters with natives or apparent natives: Watney does not encounter any living beings on Mars, but he does interact with some artifacts left by previous missions or sent by NASA. For example, he retrieves the Pathfinder lander and the Sojourner rover from 1997, which allow him to establish contact with Earth. He also uses the Mars Ascent Vehicle (MAV) from the Ares 4 mission site as his escape plan.

- Commentary on society: The novel offers a realistic and detailed depiction of the scientific, technical, and logistical aspects of space exploration. It also portrays the international cooperation and public interest that arise from Watney's situation. It explores the ethical, moral, and political dilemmas that NASA and other agencies face in trying to rescue him. It also celebrates the human spirit of curiosity, discovery, and survival.

Overall, "The Martian" is an excellent example of how Robinsonade can be used to create a compelling story that explores important themes about human nature and our relationship with technology and the wild. “The Martian” pays homage to the robinsonade genre while updating it for a contemporary audience. It combines scientific accuracy with humor and suspense to create a thrilling and engaging story of survival on Mars. The novel demonstrates how a traditional literary genre can be successfully adapted to new contexts and modern forms of storytelling.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Robinsonade. Britannica : сайт. – URL: https://www.britannica.com/art/robinsonade (дата обращения: 12.11.2023)
2. Robinsonade Definition & Meaning - Merriam-Webster. : сайт. – URL: https://www.merriam-webster.com/dictionary/robinsonade (дата обращения: 12.11.2023).
3. The Martian by Andy Weir // Book Analysis : сайт. – URL: https://bookanalysis.com/andy-weir/the-martian/ (дата обращения: 12.11.2023)

***Шепотинник  Е. А.***

*Научный руководитель: к.филол. наук доц., Назаренко Н. И.*

*(г. Мариуполь, Россия)*

**ЖЕНСКИЙ ОБРАЗ В ЛИТЕРАТУРЕ ВИКТОРИАНСКОЙ ЭПОХИ**

Изучением литературы викторианской эпохи занималось достаточное количество ученых и исследователей. Рассматривая изображение женщины в английской литературе того времени, необходимо четко отделять «мужскую» и «женскую» литературу [4]. Характерный образ поведения женщины в викторианскую эпоху описывает Е. Зброжек: «*Главные ценностные ориентации в повседневной нравственной культуре женщин средних классов – это искренность, естественность, скромность. Не презирая никого открыто, она должна была чувствовать нежную жалость к неудачливому человеку, или более низшему по своему положению, или к «неосведомленному». В то же самое время она несла в себе невинность и добросердечность, которые разоружали недоброжелательность и приносили ей всеобщее уважение и любовь. Манеры истинной леди на улице регламентируются рамками викторианской повседневной культуры достаточно строго: как и в доме, она скромна, осторожна, добра и требует соответствующего обращения. Она всегда несет с собой благоприятную атмосферу, которая привлекает всех и делает общение с ней непринужденным*» [1].

Женский образ рассматриваемой эпохи можно описать, используя метафору «ангела в доме», автором которой является К. Пэтмор в поэме “The angel in the house”, написанной в 1854 году. Во многих исследованиях английских историков литературы данная поэма упоминается как одно из самых точных и ёмких описаний викторианского брака XIX века и положения женщины в нём. Тут женский образ описывается как иногда «*очаровательно капризное дитя*» [5, с. 268]. В 1843 году Сара Стикни Эллис создала произведение «Английские жены», откуда пошла традиция «*хранительницы очага*», преданно и верно поджидающей мужа с важных дел или со службы в чистом и уютном доме. По мнению Екатерины Коути и Кэрри Гринберга, образ домашнего ангела претил англичанкам, стремившимся к независимости [2, с. 6].

Знаменательной и отличительной чертой этого периода является то, что наряду с мужчинами-писателями наравне ведут активную творческую деятельность авторы-женщины. К ним следует отнести: Элизабет Гаскелл, сестёр Бронте (Шарлотта, Эмили, Энн), Дж. Элиот, Кристину Россетти, Элизабет Браунинг, Беатрису Поттер и других. Они вынуждены были использовать мужские псевдонимы, так как в викторианской Англии женщина не имела равных с мужчинами прав, смыслом её жизни, бытия были семья и дом. В женской литературе образ женщины является более правдоподобным, тут на первое место выдвигается тема замужества и семьи. Считается, что был создан новый тип женщин в романе викторианской эпохи, нехарактерный, необычный для своего времени. Это были независимые и самодостаточные женщины [4].

Исследователями литературы викторианской эпохи являются Генри Льюис, Элен Шоуолтер, Джордж Эдвард Бейтман Сэйнтсбери, Дэвид Сесил Э.М. Фостер и другие. Их многочисленные научные труды внесли весомый вклад в изучение данного вопроса.

Для того, чтобы проанализировать и рассмотреть женские образы в викторианскую эпоху, следует уделить внимание авторам-женщинам и самым известным романам того времени. Ведь именно в них был раскрыт женский образ во всём его многообразии. Женские образы в их произведениях являются различными, но большая часть из них тяготеет к изображению «новой женщины», желающей получить образование, сделать карьеру, одним словом, вырваться из системы. Элизабет Гаскелл обращается к теме чартистского движения («Мэри Бартон», «Север и Юг»), создает образы рабочих вожаков (Джон Бартон и Хиггинс), с большой смелостью обращается к изображению судьбы «падшей» женщины («Руфь»), трактуя ее в социальном плане, как следствие непосильного труда и тяжелой жизни девушки-работницы, пишет биографию своей современницы и друга Шарлотты Бронте, не только обобщая ценный материал из жизни писательницы, но и раскрывая общественные причины гибели членов семьи Бронте [3, с. 252]. Не менее значимыми авторами являются сёстры Бронте. Единственным большим романом Эмили Бронте является «Грозовой перевал». Энн Бронте и её роман «Агнес Грей», имеющий автобиографический характер. И наконец, Шарлотта Бронте и её четыре романа, каждый из которых внес свой вклад в развитие литературы того времени. Более того, её книги спустя более сотни лет остаются популярными и востребованными среди читателей. Эти романы до сих представляют значительный интерес и являются объектом анализа и изучения.

Главной задачей вышеупомянутых женщин-авторов в викторианской литературе было передать в основе сюжета своих романов проблему и вопрос поиска женщиной собственного места в патриархальном обществе, тему духовного поиска и судьбы женщины как героини. Героини этих авторов сознательно выступали против гендерных стереотипов, которые ограничивали личную и профессиональную самореализацию. Они делают свой собственный выбор при любых обстоятельствах и берут за это ответственность на себя.

Не вызывает сомнений, что главным достижением литературы того времени было вынесение женского персонажа в центр литературной прозы. В романах вышеупомянутых авторов фигурируют героини, выступающие против подчинённого положения женщин, как в семье, так и в обществе в целом. Не смотря на то, что романисты показали различные стороны этого протеста, они были единогласны в одном − женщина должна утвердиться как личность. И женщина должна быть равной в правах с мужчиной.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Зброжек Е.В. Викторианство в контексте культуры и повседневности/ Е.В.Зброжек //Известия Уральского государственного университета. – 2005. №35, с.28-44 – Режим доступа к интернет-ресурсу: <https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/23952/1/iurg-2005-35-03.pdf?ysclid=loie1mfwno905477403> (дата обращения: 02.11.2023)
2. Коути Е., Гринберг К. «Женщины викторианской Англии: от идеала до порока», издательство «Алгоритм», 2013. – 320 с.
3. Михальская Н.П. История английской литературы: учеб.для студ. филол. и линг. фак. Высш. Пед. Учеб. Заведений / Н.П. Михальская. – 2-е изд., стер.– М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 480 с.
4. Хабибуллина Л.Ф. «Женский национальный тип в английской литературе XIX века». Вестник ЧГПУ №11, 2009, стр. 292-294. –Режим доступа к интернет-ресурсу: [https://cyberleninka.ru/article/n/zhenskiy- natsionalnyy-tip-v-angliyskoy-literature-xix-veka/viewer](https://cyberleninka.ru/article/n/zhenskiy-%20natsionalnyy-tip-v-angliyskoy-literature-xix-veka/viewer) (дата обращения: 02.11.2023)
5. Symons A. Coventry Patmore / The North American Review.  Vol. 211, No. 771 (Feb., 1920), pp. 266-272 (7 pages). – Режим доступа к интернет-ресурсу:

<https://www.jstor.org/stable/25120459> (дата обращения 01.11.2023)

**СЕКЦИЯ 2. ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

***Воеводина Н.М.***

*(г. Мариуполь, Россия)*

**ОБУЧЕНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОММУНИКАТИВНЫХ СРЕДСТВ**

При обучении иностранному языку одним из ведущих аспектов является постижение грамматики. Учащийся должен научиться говорить, воспринимать речь на слух, читать тектсы и писать. Хорошее знание грамматики дает возможность полноценного общения, поскольку носители языка могут прибегать в общении к сложным грамматическим структурам. Свободное понимание собеседника гарантирует качественное, осмысленное и информативное общение.

Актуальной тенденцией в организации образовательного процесса нам видится максимально практическое применении теоретических познаний. Следовательно, процесс постижения нового языка должен быть направлен на готовность общаться с учетом языковой и культурной специфики при оформлении речи на основе грамматических правил. В противном случае приобретенный социальный и культурный опыт может препятстсвовать правильной передаче и трактовке информации.

Для коммуникативного обучения основой является извлечение опыта посредством использования знаний для достижения практических целей. Соотвественно, внедрение подобных методик помогает добиться многократно лучших результатов обучения [1, с. 153].

Что может пониматься под коммуникативным подходом при преподавании грамматики? В первую очередь, отсутсвие надуманных примеров и неактуальных ситуаций. Также важно побуждать обучаемых к самостоятельному сопоставлению как формальных, так и сематических, а также функциональных аспектов. Обучение немецкому языку не должно концентрироваться на механическом накоплении знаний в плане заучивания слов и форм в связке с их употреблением в родном языке учащихся.

Поскольку выделяется несколько видов речи, следовательно, нужны различные навыки оперирования активным и пассивным языковым материалом. К примеру, успешно пользоваться пассивным залогом в речи, можно, если учащийся знает, как он образуется и применяется. А вот для идентификации пассивных форм в тексте, нужно уметь сравнивать комбинации разных временных форм.

Интересен разбор основных сложностей при постижении грамматики немецкого языка руссокязычными обучающимися, осуществленный Е. Шуманом. В частности, он выделяет различие рода существительных (средний род “das Buch” и женский род в случае «книга»), разный порядок управления глаголов (Aakkusativ “stören” и дательный падеж «мешать»; синтаксические отличия внутри слов (скажем, глаголы с отделяемыми приставками – Er tritt in das Zimmer ein.) и возвратные глаголы (к примеру, Wo befindet sich deine Schule?); рамочная форма глагола (Er ist gefahren) и т.д. [2, с. 93-98].

Случается, что обучающиеся уже применяют в речи немецкие грамматические явления в заученных сочетаниях и конструкциях. Однако, при употреблении тех же самых грамматических явлений в новых комбинациях, допускают ошибки. Решением проблемы служит повторная отработка в упражнениях, учитывающих новые варианты [3, с. 78].

При подборе грамматического материала следует стремиться к органичному совмещению грамматических явлений и лексики в рамках законченных предложений.

Итак, идеальным вариантом нам видится постижение грамматических средств при практическом общении, однако добиться позитивных результатов можно также при грамотной организации учебных ситуаций на основе реальных условий.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Пассов Е.И. Современные направления в методике обучения иностранным языкам . – Воронеж, 2002.

2. Шуман Е.В. Учет специфики грамматики немецкого языка в учебном процессе / Е.В. Шуман // Иностр. яз. в шк. – 2006. – № 4.– С. 93–98.

3. П.К. Бабинская, Т.П. Леонтьева, И.М. Андренасян [и др.]. Практический курс методики преподавания иностранных языков: учебное пособие для студентов специальности «Современные иностранные языки» высших учебных заведений / – 4-е изд. – Минск :

ТетраСистемс, 2006. – 288 с.

***Жуков Ю. Ю.***

*(г. Горловка, Россия)*

**ПРИНЦИПЫ МЕТОДИЧЕСКОЙ КОНЦЕПЦИИ И. Л. БИМ**

И. Л. Бим известна многим как автор многочисленных, издающихся с 1958 года и по настоящее время УМК по немецкому языку. Главным героем её учебников стал репортёр Шрайбикус – он знаком многим поколениям изучавших немецкий в нашей стране. Инесса Львовна также активно публиковалась в журнале «Иностранные языки в школе»; из её статей всегда можно почерпнуть новейшие приёмы, помимо описанных в книгах для учителя.

Методика обучения немецкому языку доктора педагогических наук, профессора, члена-корреспондента Российской Академии педагогических наук И.Л.Бим давно получила заслуженное признание у педагогов и нашла самое широкое применение в общеобразовательных учреждениях. Учебник немецкого языка «Schritte 1» входит в учебно-методический комплект для 5-го класса и открывает курс немецкого языка для 5-9-х классов общеобразовательных учреждений. В основе курса - учебная программа, которая обеспечивает достижение государственного стандарта по немецкому языку. Познавательные тексты немецких авторов, разнообразные сведения о стране изучаемого языка, занимательные проекты, сказки, песни сделают изучение языка интересным, а усвоение начальных умений и навыков более легким.

В 1990-е была создана концепция базового курса обучения немецкому языку, реализованная в серии учебников и учебных пособий для учащихся общеобразовательных учебных учреждений, а также концепция обучения второму иностранному языку на базе первого (DaFnE), открывшая новое направление в современной методике обучения иностранным языкам, связанное с идеями многоязычия и поликультурности.

Инесса Львовна впервые применила системно-структурный подход для обоснования методики как науки. Ей разработаны методологические основы методики обучения иностранным языкам: уточнен понятийный аппарат, сформулированы и описаны основные методические категории, заложены фундаментальные основы теории учебника, а также создана концепция курса немецкого языка. Исследования в области методики обучения второму иностранному языку с учетом возможностей переноса и трудностей интерференции способствовали введению изучения вторых иностранных языков в школах. В своих последних работах она анализировала факторы и механизмы формирования личностно-ориентированного подхода как базисного к построению образовательного процесса.

Наиболее известной является система принципов и подходов, предложенная И. Л. Бим, согласно которой существенными принципами являются:

1). Как и при обучении любому иностранному языку, коммуникативные цели предопределяют общий методический подход к обучению. Но поскольку школьники уже обладают опытом изучения ИЯ1, овладение ИЯ2 осуществляется ими более сознательно, они склонны сравнивать как отдельные языковые явления ИЯ1 и ИЯ2, так и организацию процесса обучения, у них больше развита рефлексия. Именно поэтому автор определяет общий методический подход к обучению ИЯ2 не просто как коммуникативный, а как коммуникативно-когнитивный. Когнитивный аспект

должен быть подчинен коммуникативному, но вместе с тем должен проявляться там, где для этого есть основание: где надо найти какие-либо аналогии, облегчающие усвоение, или наоборот, выявить различия, чтобы избежать уподобления (интерференции).

2). Весь учебный процесс должен быть, как и при обучении ИЯ1, ориентирован на личность ученика, на его развитие, самостоятельность, на учет его возможностей, потребностей, интересов. При обучении ИЯ2 для этого имеется еще больше предпосылок, чем при обучении ИЯ1, благодаря наличию опыта изучения неродного языка, более позднему началу обучения ИЯ2 и т.д. Это позволяет в большей мере осуществлять дифференциацию обучения, учитывая в том числе и уровень обученности школьников по ИЯ1: одним создавать условия для более быстрого продвижения, другим давать возможность для повторения и обильной тренировки. Важно добиваться формирования у школьников внутренних мотивов учения, большей самостоятельности, самооценки, творческой активности.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Бим И. Л. Профильное обучение иностранным языкам на старшей ступени общеобразовательной школы : проблемы и перспективы / И. Л. Бим. – Москва : Просвещение, 2007. – 216 с.

2. Бим И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского) : [учеб. пособие] / И. Л. Бим. – Обнинск : Титул, 2001. – 141 с.

***Марченко М.А.***

*(г. Мариуполь, Россия)*

**EINSATZ DER LITERARISCHEN TEXTE IM DEUTSCHUNTERRICHT**

Landeskunde steht im Mittelpunkt jedes Deutschunterrichts. Es sei zu betonen, dass „Landeskunde im Fremdsprachenunterricht ein Prinzip sei, das sich durch die Kombination von Sprachvermittlung und kultureller Information konkretisiert. Insofern ist Landeskunde kein eigenes Fach“ [1, с. 28].

In diesem Sinne „orientiert sich die Auswahl landeskundlicher Inhalte in der kommunikativen Landeskunde verstärkt an den Interessen, Erfahrungen und Kenntnissen der Lernenden. Innerhalb des Fremdsprachenunterrichts ist diese Landeskunde stark handlungsorientiert: sie soll vor allem dazu beitragen, dass sprachliche Handlungen im Alltag gelingen und alltagskulturelle Phänomene der Zielkultur verstanden werden. Insofern hat sie eine dienende Funktion und ist durch die sprachpraktische Zielsetzung des Unterrichts determiniert“ [2, с. 45].

In der kommunikativen Landeskunde ist die Kenntnis der Alltagskultur der Zielsprache somit ein Referenzwissen, das es dem Sprecher erlaubt, sich „sprachlich angemessen verhalten zu können“ [1, с. 50].

Nicht das begrenzte Wissen um das Einzelne steht im Vordergrund, sondern die gesamte Kultur, die somit alle Mitglieder einer Gesellschaft miteinschließen würde. Dabei sei Kultur keineswegs als fixierter Zustand zu betrachten, sondern als ein Verfahren, das sich ständig verändert und das sich in der Sprache wiederspiegelt [2, с. 32].

Deswegen gelten die literarischen Texte als Vermittler der Kultur, in denen sich alle erlebten Ereignisse der fremdsprachigen Gesellschaft angekoppelt haben. Diese Texte sind handlungsorientiert und kommunikativ. Hier findet man die verewigte Lebendigkeit der Sprache und der fremdsprachigen Umwelt. Die Retrospektive der literarischen Texte kann die Vorstellung nicht nur über die Sprache, sondern auch über den deutschen Alltag schaffen. Das ermöglicht immer kommunikativ sprachpraktisch Landeskunde zu beherrschen und in den authentischen deutschen Alltag einzutauchen.

**LITERATUR**

1. Biechele M., Padrós A. Didaktik der Landeskunde. München : Langenscheidt, 1999. 167 S.

2. Concepción O. M. Kultur- und Sprachvergleich in der Translationsdidaktik – Schwerpunkt Spanisch. Braunschweig, 2004. 339 S.

***Михайличенко Л.Л.***

*(г. Мариуполь, Россия)*

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВУЗЕ. ИНТЕНСИФИКАЦИЯ СИСТЕМЫ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ**

Необходимость обновления системы обучения иностранному языку в высшей школе не вызывает сомнений в настоящее время ни в отечественной, ни в зарубежной практике. Проблема совершенствования обучения в высшей школе ставит перед преподавателями вузов задачи: повышение интенсивности учебного процесса; развития интереса к изучаемому предмету; активация учебной и самостоятельной деятельности студентов; повышение коэффициента полезного действия – эффекта всех учебных видов работы, в тесной связи с научными, воспитательными и профессиональными задачами обучения.

Главным направлением в деятельности преподавателя высшей школы является всемерное повышение качества подготовки выпускаемых специалистов и укрепление связи преподавания с передовой наукой, производством и общественной практикой. На современном этапе только совместные коллективные усилия ученых психологов, педагогов, методистов позволяют выработать наиболее действенную систему обучения, основанную на определенных требованиях к видам речевой деятельности: говорению, аудированию, чтению и письму:

а) свободное владение говорением, достижение необходимой коммуникативной компетенции в наиболее типичных ситуациях общения – установление и поддержание контакта в разговоре, выражение своего мнения и побуждение собеседника к ответной реакции. Речь выпускника должна быть четкой и интонационно правильно оформленной с точки зрения фонетических особенностей иностранной речи. Выпускник должен владеть навыками монологического и диалогического высказывания.

б) навыки аудирования предполагают полное понимание прослушанного текста для адекватного реагирования на услышанное, умение извлечь значимую информацию.

в) уровень владения чтением на иностранном языке предполагает достижение выпускником необходимой компетенции, обеспечивающей ему умение читать аутентичные тексты разных функциональных стилей языка. Чтение должно осуществляться с полным пониманием содержания текста, выделением основной мысли и идеи. Темп чтения должен соответствовать темпу чтения на родном языке. При необходимости выпускник языкового вуза может овладеть навыками скорочтения на иностранном языке.

г) владение письмом у выпускника должно быть на уровне достижения необходимой компетенции, обеспечивающей умения: заполнять анкеты, писать письма, эссе, доклады, лекции, переводить тексты без существенных искажений.

Проблема заключается в том, что в настоящее время не выполняется ни одно из выше предъявленных требований в полном объеме. Это подтверждается результатами экзаменационных сессий в языковых вузах, утверждениями преподавателей иностранного языка в высшей школе, публикациями по этому вопросу ученых и педагогов, практикой работы студентов – выпускников вузов, а также результатами проведенных констатирующих экспериментов. Все перечисленное выдвигает необходимость разработки новых методов и подходов, среди которых – интенсивное обучение и оптимизация процесса обучения.

Согласно энциклопедическому определению слово «интенсификация» определяется как – напряженный, усиленный, дающий высокую производительность. «Интенсификация» означает усиление, увеличение напряженности, производительности, действенности.

Интенсивный метод обучения проектируется, как правило, следующим образом - в традиционный метод обучения вводятся какие-либо новшества, позволяющие добиться за один и тот же отрезок времени более высоких результатов. Или, в ином случае, традиционный метод обучения полностью или частично заменяется более совершенным методом обучения. При интенсивном обучении используются наиболее важные достижения психолого- педагогической и других наук. Среди этих новшеств могут быть – грамотное научно-обоснованное построение процесса обучения иностранному языку по этапам, периодам, циклам, модулям, широкое применение различных, и в первую очередь, технических средств, использование активных игровых форм и методов, что способствует развитию стремления обучающихся к творчеству, самообразованию, непрерывному совершенствованию; развитию и использованию способности учащихся к обучению с учетом их индивидуальных запросов и психологических характеристик. Для достижения поставленных целей интенсификация должна быть научно-обоснована и управляема. С внедрением в учебно-воспитательный процесс интенсификации каждый педагог нуждается в специальной психолого-педагогической подготовке, так как в его профессиональной деятельности реализуются не только специальные предметные знания, но и современные знания в области педагогики и психологии, методики обучения и воспитания. Педагог должен выступать в качестве автора, разработчика, исследователя, пользователя и пропагандиста новых идей, теорий и концепций.

Необходимость интенсификации учебного процесса в современных условиях развития общества, культуры, образования определяется рядом обстоятельств, среди которых:

- Социально-экономические преобразования, вызывающие потребность коренного обновления системы образования, методологии и метода организации учебно-воспитательного процесса в высшей школе;

- Усиление гуманитаризации содержания обучения, непрерывное изменение объема, состава учебных дисциплин и их составных частей, введение в программу обучения новых дисциплин;

- Предоставление педагогу определенной самостоятельности в выборе новых программ, учебников, приемов и способов педагогической деятельности, проведение экспериментов и исследований (при постоянном их анализе и оценке);

- Вхождение вузов в рыночные отношения и создание реальной ситуации их конкурентноспособности.

Основными факторами, определяющими социально-экономические приоритеты в профессиональной подготовке высшей школы, являются: а) возрастание роли квалифицированного труда в обществе, что обусловливает стимулирование процесса овладения знаниями, т.е. интенсификацию этого процесса, расширяет и углубляет систему высшего образования и, как следствие, приводит к необходимости количественных и качественных преобразований в подготовке корпуса специалистов в интересах обеспечения жизнеспособности страны и конкурентноспособности ее продукции; б) увеличение объема научно-технической информации, т.к. динамизм прогресса требует от современных специалистов быстро и на высоком профессиональном уровне осваивать новые области знаний, оперативно менять специализацию; в) интенсивное формирование новых направлений в науке, преобладание интеграции над дифференциацией в различных областях знаний, системного взгляда на различные явления, объекты, процессы, преобладающие в сознании окружающего мира; г) совершенствование средств труда, широкое использование персональных компьютеров в процессе обучения ведет к возрастанию удельного веса творческих задач в деятельности специалиста, в его общей культуре и личностных качествах; д) системное мышление специалиста, когда каждое явление рассматривается как часть широкой системы со всеми выходящими отсюда закономерностями; е) усиление межпредметных связей, построение всего процесса по специальности как единоцельной системы, по которой наилучшим образом можно построить целостную систему подготовки специалистов ;ж) направление всех средств деятельности на самого человека, изменение его взглядов на научную и профессиональную деятельность.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания иностранных языков) / Э.Г. Азимов. - Санкт- Петербург.: 1999.- 471с.
2. Дмитренко Т.А. Теоретические основы исследования ин­тенсификации процесса обучения в высшей школе / Т.А. Дмитренко. - М.: 2000. - 131с.

***Моисеенко Н.А.***

*Научный руководитель: ст. преподаватель Чебурахина В.В.*

*(г. Мариуполь, Россия)*

**ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Проблема повышения эффективности обучения – одна из самых древних в истории человечества. Поиск оптимальных форм и методов неразрывно связан с развитием инновационных технологий, которые в определенный момент становятся решающими.

Недавнее внедрение в нашу жизнь новых информационных технологий, интернета, мобильных телефонов и планшетов меняет представление о том, как пользователи внедряют эти достижения в свою личную жизнь. Изменения в технологической сфере не только отражаются в сфере образования, но и оказывали и продолжают оказывать непосредственное влияние на процессы, происходящие в образовательной сфере.

Учеными выявлены педагогические условия, определяющие эффективность образовательных процессов, главным из которых является мотивация и активность студентов. Поэтому не случайно развитие инновационных форм обучения направлено в основном на усиление этих аспектов. Серьезной проблемой остается повышение эффективности обучения иностранному языку студентов с неязыковыми специальностями в условиях относительно ограниченной языковой среды.

В целом инновационные формы обучения можно разделить на две группы: синхронные и асинхронные. К синхронным формам относятся видеоконференции и чаты, обеспечивающие общение в режиме реального времени. Например, онлайн-конференции и телефонная связь могут осуществляться с помощью недорогих программ Skype. Эта технология проста в использовании и не требует дополнительных затрат времени и средств на обучение. Все, что требуется, – это соответствующая техническая грамотность.

К асинхронным типам относятся технологии, обеспечивающие общение через временные интервалы, такие как электронная почта и создание блогов. Создание виртуальных пространств сочетает в себе как синхронные, так и асинхронные формы обучения. Эта технология позволяет жить в 3D-формате. Интернет представляет собой богатейший кладезь аутентичного актуального материала (тексты, аудио, видео и т.д.) и информации, а также средств и возможностей для коммуникации и построения платформ, позволяющих обмениваться идеями, мнениями, достижениями. Более того, нельзя забывать и о важности актуальности информации. Публикация пособий порой занимает годы, информация, лексика устаревают, что отрицательно сказывается на актуальности преподаваемых курсов, их соответствие объективной реальности. Согласно исследованиям, курсы, основанные на интернет материалах, более успешны, так как включают современную информацию и темы, которые являются более значимыми, интересными и, таким образом, более мотивирующими [5;1].

Значение компьютеров и мобильных устройств в эффективности обучения иностранным языкам трудно переоценить. Использование различных программ, в том числе языковых курсов и языковых игр, теперь возможно не только в условиях учебного заведения, но и дома, в дороге или во время прогулки [3]. Инновационные технологии изменили подход к изучению иностранных языков: Широкое распространение ИКТ позволило большинству учащихся находить языковые материалы, соответствующие их интересам, и взаимодействовать в Интернете с профессиональными сообществами и другими учащимися. Более того, современные ИКТ позволили им выйти за рамки простого изучения языка и предложить особые культурные и социальные дискурсы.

Тренинг является популярным и признанным методом активного обучения, который как раз и представляет собой совокупность ситуаций, направленных на достижение определенной цели. Тренинг – это одна из наиболее интересных форм проведения практических занятий со студентами, дающая возможность за короткое время закрепить полученные теоретические знания и отработать практические умения в деловых играх, производственных ситуациях, упражнениях, максимально приблизить знания и навыки к практике. Тренинг индивидуализирован, близок к профессиональной деятельности, представляет собой синтез различных приемов и процедур работы группы [2].

Проект – это замысел, идея, образ, воплощенные в форму описания, обоснования, расчетов, чертежей, раскрывающих сущность замысла и возможность его практической реализации. Цель: сформировать проектное мышление. Включение с эту систему ценностно-смысловых, социально-трудовых и коммуникативных компетенций говорит о том, что технология проектирования является эффективным инструментом при формировании компетентностей учащихся. Проекты игр – детские занятия, непосредственной целью которых является участие в групповой деятельности. Повествовательные проекты имели целью – получить удовольствие от рассказа в самой разнообразной форме. Конструктивные проекты – нацеленные на создание конкретного, полезного продукта. Инновационные технологии призваны помочь человеку двигаться вперед и улучшать его жизненное пространство. Эти новые сугубо практические аспекты проблемы обучения иностранному языку влекут за собой: обновление содержания обучения, выбор инновационных технологий, направленных на развитие способности и потребности школьников к взаимодействию и к использованию иностранного языка в практике взаимодействия [4].

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Кондрашов В.М. SMART-технологии в контексте экономики знаний// Актуальные вопросы экономики и управления в условиях модернизации современной России. Выпуск II, Смоленск, 2015 – С. 22-24.

2. Лапшова О.А. Тренинг как эффективный способ обучения иностранному языку и формирования компетенций специалиста // Экономика, наука, образование: Проблемы и пути интеграции. Москва, 2011. - С. 103-105.

3. Попова В.В. Использование лингафонного кабинета в условиях заочного вуза. Сборник научных трудов. Смоленск, 2003. С. 34-37.

4. Хуторской А.В. Метод проектов и другие зарубежные системы обучения [Текст] // Школьные технологии. 2013. № 3. С. 95-100.

5. Шеломенцева М.В. Развитие национальной инновационной системы. // Экономика и общество: Проблемы и перспективы модернизации в России. Пенза, 2013. – С. 470-491.

***Самокиш К.В.***

*Научный руководитель: ст. преподавательЧебурахина В. В.*

*(г. Мариуполь, Россия)*

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДИКИ CLIL В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ С УГЛУБЛЕННЫМ ИЗУЧЕНИЕМ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Практически во всех странах мира учителя и преподаватели столкнулись с такой проблемой, как выросшее требование к уровню владения иностранным языком при ограниченном времени, отведенном на его изучение. Эта проблема повлекла за собой идею использовать принцип предметно-языкового интегрированного обучения, а именно методику СLIL.

CLIL(расшифровывается как «Content and Language Integrated Learning» и переводится как «предметно-языковое интегрированное обучение») – это направление в обучении английскому языку, где школьные предметы преподаются на иностранных языках. На данный момент, этот метод наиболее популярен в европейский системах образования. Идея методики состоит в том, что бы преодолеть разрыв между языковым обучением и предметным обучением, создавая неразрывную интеграцию обеих областей. CLIL дает студентам возможность развивать критическое мышление и навыки решения проблем, поскольку они выполняют аутентичные задачи и анализируют предметное содержание на иностранном языке. [2]

Урок по CLIL включает в себя компоненты, которые состоят из четырех C, а именно:

• CONTENT(Содержание) – развитие межпредметных связей, когда студент может изучать пару предметов в рамках одной темы;

• COMMUNICATION (Общение) – проведение дискуссий на различные темы для того, чтобы дать студентам возможность активно практиковаться в использовании иностранного языка, а также активизировать их мотивацию;  
• СOGNITION (Познание) – усовершенствование мышления играет важную роль в процессе овладения языком. Чтобы достичь этой цели, используются задания, направленные на аналитическое и критическое чтение и письмо, а также умение выделять главное.

• CULTURE (Культура) – глубокое понимание уникальных аспектов каждой культуры, а также их общих черт и отличий, является неотъемлемым инструментом для эффективной социализации в современном многонациональном обществе. Приобретение таких знаний позволяет ученикам не только лучше понять свою собственную культуру, но и стимулирует ее сохранение и развитие [1; 359-360].

Преимущество методики CLIL состоит в том, что знание языка является средством для изучения содержания предмета, а это приводит к повышению мотивации учащихся использовать язык в контексте, когда они действительно заинтересованы в изучаемой теме. А также, благодаря этому подходу учащиеся не только улучшают свои коммуникативные навыки, но и расширяют свои знания в различных предметных областях. В итоге, они становятся более компетентными и уверенными в использовании английского языка, что открывает перед ними новые возможности для будущей карьеры и образования [4].

Несомненно, изучение предмета на иностранном языке не может в полной мере заменить изучение его на родном языке. Однако, оно может значительно дополнить этот процесс. В этом случае, материал, используемый для обучения, должен быть подобран с учетом немного более низкого уровня сложности, чем у учащихся на данном предмете на их родном языке. Задачи по обработке текста должны сосредотачиваться на основном содержании, вовлекая учащихся в понимание, обсуждение и проверку основной идеи текста [3].

В данной работе хотелось бы представить основные требования к заданиям, которые должны быть разработаны для обучения иностранному языку.

Цель таких заданий - продемонстрировать учащимся особенности лингвистических форм, развить навык их создания и использования, а также использовать различные способы проверки и оценки, включая самоконтроль и взаимоконтроль. Важно, чтобы задания стимулировали самостоятельность и творчество учащихся, а также способствовали развитию коммуникативных навыков в устной и письменной форме. При этом необходимо, чтобы учащиеся были знакомы с компенсаторными стратегиями для преодоления языковых, содержательных и коммуникативных сложностей.

При подготовке уроков по описанной методике следует помнить, что к учебным материалам и заданиям предъявляются особые требования, которые отличаются от традиционных рекомендаций для преподавателей при планировании уроков, а именно:

1. Уровень сложности материала должен быть несколько ниже уровня знаний учащихся по родному языку.
2. Задания должны отражать особенности изучаемого языка и отрабатывать умение использовать конкретные языковые формы.
3. Тексты должны быть тщательно подобраны в соответствии с темой и фактическим уровнем знаний учащихся.
4. Задания должны соответствовать теме и содержать достаточную для понимания и усвоения информацию [3].

В ходе всего этого ученики понимают, что английский язык – это не просто очередной предмет школьной программы. Изучение английского языка это нечто большее, чем просто выполнение упражнений из учебника [3].

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Юрасова Е.С., Е.А.Горбачева CLIL технология на уроках английского языка c.359-360
2. Салехова Л.Л., Григорьева К.С., Лукоянова М.А. Педагогическая технология двуязычного обучения CLIL: учебно-методическое пособие / Казань: КФУ, 2020.с.6-19
3. Инновационные технологии в обучении на основе CLIL в средней школе/учебно-методический материал по английскому языку
4. Цуканова М.А. Методика CLIL (Content and Language Integrated Learning) как современная тенденция в образовании: преимущества и проблемы с.837-840

**СЕКЦИЯ 3. ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

***Кучко В. И.***

*Научный руководитель: Гутникова А.В., к.филол.н., доц.*

*(г. Мариуполь, Россия)*

**ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

В настоящее время знание иностранного языка — это не только атрибут культурного развития человека, но и условие его успешной деятельности в различных сферах производства. Язык является важнейшим средством человеческого общения. Нас заинтересовало распространение немецкого языка в странах Европы, история формирования немецкого литературного языка, диалектов, стремительные языковые изменения, которые в последние годы остаются в центре внимания научной общественности всех немецкоязычных стран, разговорный немецкий язык.

Как общественное явление, язык постоянно находится в процессе обновления. Слова устаревают, меняют своё значение или замещаются другими, более соответствующими потребностям говорящих. Таким образом, появляются неологизмы– слова, обозначающие новые факты и изменения в окружающем человека обществе. Одни из основных путей возникновения неологизмов является заимствование, т.е. «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [1, с. 158].

В настоящее время заимствованные слова составляют очень большую часть словарного состава современного немецкого языка. С одной стороны, это вызывает опасения засорения немецкого языка, а с другой, словарный состав расширяется благодаря контактам с другими странами, в результате которых происходит обмен понятиями. Среди причин их использования можно выделить как внутрилингвистические (потребность в номинации новых явлений, разграничение содержательно близких понятий, языковая экономия, восприятие иностранного слова как более престижного и т.д.), так и экстралингвистические (влияние других стран на Германию после Второй мировой войны) [4, c. 21].

Иностранные слова вызывают определенные сложности для изучающих

язык – непонятно, нужно ли произносить сообразно немецким правилам чтения или правилам чтения языка, из которого слово было взято. Например, слова Update, Jogging произносятся так же, как и в английском языке. В связи с этим, немецкие фонетисты даже предлагали подстроить под произношение

правописание заимствованных слов, но идея не получила своего развития [2, c. 44]. Хотя многие слова со временем ассимилируются и становятся больше

похожими на немецкие, некоторые из них все же остаются неизменными.

Английские заимствования используются сегодня практически во всех сферах жизнедеятельности человека. Первые места в списке заимствований занимают:

1. Информатика: Memory - память, Upgrade – модернизация, Update – обновление;
2. Спорт: Snowboard – сноуборд, Team – команда;
3. Экономика: Global player – глобальный игрок, Job – работа;
4. Культурная жизнь: Comic – кинокомедия, Hit – модный шлягер, Center – центр;
5. Повседневная жизнь: Tips – советы, Baby – маленький ребенок, Poster – плакат.

Англоязычные слова настолько прочно вошли в повседневную речь, что в лингвистике появился такой термин, как *Denglisch* (Deutsch + Englisch). Заимствования либо обозначают новые явления и процессы, для которых в исходном языке все ещё отсутствует название, либо составляют с немецкими словами синонимические ряды, становясь их конкурентами в борьбе за место в речи. Так, может использоваться der Airport вместо Flughafen, или die Runway вместо Landebahn. Таким образом, возникает опасность вытеснения коренных немецких слов их английскими эквивалентами [5, c. 84].

Следует отметить, что английские заимствования вызывают много трудностей.

Во-первых, это грамматические трудности интегрирования заимствований. Склонение, спряжение глаголов, определение рода существительных – все это вызывает определенные неудобства. Например, как должны спрягаться глаголы downloaden или checken?

Во-вторых, использование слов со звуками, отсутствующими в немецком языке. Например, сюда можно отнести слова со звуком [ʤ].

В-третьих, вопрос правописания. Не всегда понятно, нужно ли следовать английским или немецким правилам, в связи с чем возникают случаи, когда

используются два варианта (Klub и Club).

В-четвертых, не все немцы достаточно владеют немецким языком, чтобы не употреблять и понимать их в повседневной жизни. По мнению некоторых СМИ, часть немецкого населения испытывает трудности с пониманием рекламных текстов, где используются английские слова [2, с. 44].

Несмотря на это, уже сейчас немецкая молодежь практически не говорит на литературном немецком, а добавляет в свою речь множество английских слов в силу их престижности и популярности.

Следующая особенность развития немецкого языка-это разговорный немецкий язык.

Разговорный немецкий язык имеет весьма существенные отличия от того языка, которому обучают преподаватели. Немецкий язык в разговорной форме чрезвычайно разнообразен и имеет некоторый особенности.

Основным признаком немецких разговорных выражений является их краткость. Немцы хотят рассказать все быстро, поэтому часто говорят только часть вместо целого слова. Тем, кто далек от немецкого языка, это не так легко понять.

Например, в выражении «Kаnnst du mir mаl helfen?» (Вы можете помочь мне?) слово einmal заменено на mal. Слово ansonsten зачастую сокращается до sonst. Или was заменяет etwas. «Hаst du wаs zu essen zuhаuse?» (У тебя есть дома что-нибудь поесть?)

Еще одна особенность немецкого разговорного языка – частое использование восклицательных слов – междометий (Interjektionen). На самом деле, восклицательные слова не несут никакой нагрузки, но они часто используются для того, чтобы ярче выразить свою мысль и показать смысл слов.

Так, вместо «Hallo» (Привет) используются междометия äh, hm, tja, na, mhm.

«Nа? Heute gut geаrbeitet?»– «Ну? Сегодня хорошо потрудился?» В данном примере вопрос «ну?» не требует ответа, а является одним из распространенных способов приветствия.

Я не знаю (Ich weiß nicht) заменяется коротким э, э-э, ну, мм (äh, ähm, hm, tja, na ja). «Welches Auto möchten Sie kаufen?» «Hmmm» – «Какую машину вы хотите купить?» Вопрос «Was?» заменяется междометием «Hä?» в значении «Я не понимаю» ( Ich verstehe nicht ). Например, «Kannst du mich hören?» «Hä?» – «Ты слышишь меня?» «Что?».

В разговорном немецком языке используется очень много синонимов слова «очень» (sehr). В повседневном языке немцы используют это слово не часто и в основном заменяют его следующими словами:

* echt – действительно. Heute bin ich echt müde, ich will nur schlafen. – «Сегодня я действительно устал, я просто хочу спать».
* Total – тотально. Ich bin total böse, er hat mich vergessen! – «Я тотально зол, он забыл про меня!»
* Mega – мега. Ich hаbe megаviel gegessen, ich kаnn nicht mehr! – «Я съел мегамного, я больше не могу!»
* extrem (extremely) – чрезвычайно (крайне). Wir hаben jetzt ein extrem großes Problem – «Теперь у нас имеется чрезвычайно серьезная проблема».

В немецком языке нередко используется слово «machen» – «делать». В повседневной речи оно применяется практически всегда, но обозначает различные действия:

* «готовить еду» - kochen. Wаs mаchen wir heute Abend? – Что мы будем готовить сегодня вечером?
* «идти» - gehen. Ich mache mich jetzt los – Я сейчас ухожу.
* «убираться» - putzen, aufräumen. Hаst du dein Zimmer schon gemаcht? – Ты уже убрал свою комнату? [7]

Таким образом, можно констатировать, что немецкий язык постоянно изменяется и обновляется, в нем появляются новые слова, в том числе, англицизмы. Некоторые из них постепенно изменяются, стараясь соответствовать немецким правилам, другие же остаются неизменными — не немецкими: звучат и пишутся непривычно, создают трудности при склонении и спряжении, образовании множественного числа. Разговорные формы языка существенно отличаются от привычного нам литературного немецкого. Используя их, можно сделать свою речь эмоциональнее и ярче. Следует упомянуть еще один немаловажный этап-это история возникновения диалектов.

Классическим, стандартным, «эталонным» и как минимум понятным для большинства немецкоязычных граждан и для туристов считается Hochdeutsch – так называемый литературный, он же высокий немецкий язык. Именно его преподают в школах, на нем говорят на ведомственном уровне, его используют в СМИ. Но каждый регион имеет свою собственную интонацию (свой диалект). В Германии, такой относительно небольшой стране, существует такое большое количество диалектов и региональных вариантов, что порой диву даешься, как немцы вообще понимают друг друга.

Языковая ситуация Германии во многом обусловлена историческими предпосылками. Границы диалектов и региональных вариантов соответствуют границам ранненемецких и средненемецких феодальных княжеств и объединений. Почти две тысячи лет назад, в 1-2 веке, на территории современной Германии проживали различные народы и племена, постоянно воевавшие друг с другом и стремившиеся захватить новые территории. В результате так называемого «великого переселения народов» племена двинулись с юга на север и расселились за пределами Альп, принеся с собой свой язык, свои диалектные различия. Самыми крупными группами племен, существовавшими в то время, были алеманы (Alemannen), баварцы (Bayern), швабы (Schwaben), тюрингийцы (Thüringer), гессы (Hessen), франки (Franken), саксы (Sachsen) и фризы (Friesen) [6].

 Время шло, границы княжеств и политических образований менялись – например, на территории, где ранее проживали алеманы, сейчас находятся земли Баден-Вюрттемберг, западная часть Баварии, западная часть Австрии, часть Швейцарии, княжество Лихтенштейн, а также небольшая территории современной Франции, граничащая с Германией, – Эльзас. Но каждый народ пытался сохранить самобытность своего языка, традиций и обычаев.

Все это сохранилось и до наших дней. Немцы часто используют в своей речи диалектические слова, делая ее более яркой и выразительной.

Немецкий язык входит в число основных мировых языков и является самым распространённым языком в Европейском союзе. По данным статистики сегодня в Европе на немецком языке говорят больше людей, чем на каком-либо другом западноевропейском языке. Число носителей немецкого языка насчитывает 105 миллионов человек, и ещё 80 миллионов владеют им как иностранным. Немецкий язык является официальным языком в Германии, Австрии, Швейцарии, а также в Лихтенштейне и Люксембурге. Естественно, немецкий язык постоянно меняется, причём наиболее сильные изменения происходят именно в последние годы с развитием процесса глобализации и заимствования слов из других языков, в большей степени из английского. Проанализировав употребление английских заимствований в немецком языке, мы выявили обоснованные и необоснованные заимствования. Главным для всех, кто изучает немецкий язык, является следующее  – Hochdeutsch (литературный язык) поймут везде в Германии и немецкоязычных странах, и соответственно продолжат общение с гостями страны именно на литературном языке. Поэтому изучайте немецкий язык — это не только язык общения в Германии и немецкоязычных странах, но и язык, которым владеет много людей в Европе и мире.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Большой энциклопедический словарь. Языкознание /ред. В.Н. Ярцева. –

Москва: Большая Российская энциклопедия, 1998, с. 467;

2. Морозова О.Н. Английские заимствования в современном немецком языке: лингводидактический аспект./О.Н. Морозова//Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2008. - №12 – с. 39-46;

3. Никитина О.А. О конкуренции англицизмов и новообразованных слов в современном немецком языке./О.А. Никитина// Известия Российского

государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2011. -

№130 – с. 119-129;

4. Никитина О.А. Взаимодействие процессов неосемантизма с процессами

заимствования в словарном составе (на материале семантических неологизмов немецкого языка новейшего периода в области компьютерных и информационных технологий)./О.А. Никитина//Вестник Томского государственного университета. – 2009. - №328 – с. 20-26;

5. Розен, Е.В. Немецкая лексика: история и современность/Е.В. Розен. – Москва: Высшая школа, 1991, с. 96.

6. Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия: [Электронный ресурс]. URL:<http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/NEMETSKI_YAZIK.html/> (Дата обращения 27.11.2016)

7. Учебный сайт: [Электронный ресурс]. URL: <http://deutsch-online.ru/> (Дата обращения 29.11.2016)

*Мацегора М.В.*

*(г. Мариуполь, Россия)*

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В НОВОГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ**

Развитие лингвистической науки конца ХХ-начала ХХІ века выделило важную идею: коммуникация людей – это основа их сознания, познания, общественного бытия в целом. Все чаще ученые сосредотачивают внимание на проблемах речевой коммуникации, функционировании языка в разнообразных сферах общественной деятельности, и, в частности, на категориях междисциплинарного характера, которые являются условием успешной коммуникации. К таким категориям относится и категория вежливости, которая является необходимой для достижения эффективного взаимодействия людей.

С конца двадцатого века в лингвистических исследованиях категория вежливости рассматривалась с разных точек зрения. С точки зрения лингвопрагматики, вежливость рассматривают как стратегию, ориентированную на достижение положительного результата в процессе коммуникации (Д. Гордон, Г. Грайс, Дж. Лакофф, Г. Р. Шамьенова). Функциональная грамматика пытается дать ответ на вопрос: каким образом четко очерченное коммуникативное намерение можно выразить с помощью языковых единиц (М. Триандафилидис, Г. Цапанакис, М. Бабиньотис).

Следует отметить, что категория вежливости – это функционально-семантическая категория, план содержания которой определяют семантические компоненты вежливого общения, а план выражения – разноуровневые языковые единицы, служащие для ее репрезентации. Она рассматривается как набор стратегий или речевых моделей, социально обусловленные поведенческие нормы, вербальные и невербальные, в определенной общественной группе [1; с.78].

Употребление формул вежливости регулируется разнообразными правилами:

а) собственно языковыми, регламентирующими выбор лексических средств, грамматических категорий, синтаксических конструкций из ряда функционально близких или синонимических;

б) социальными, требующими уже выбранные единицы употреблять в соответствии с общественными ролями собеседников;

в) ситуативными, указывающими на полное соответствие средств речевого этикета с обстоятельствами разговора, его тональностью [2; с. 43].

Классикой для западных исследователей речевых актов была теория вежливости, разработанная П. Брауном и С. Левинсоном. Ключевым в нем является акт речи, который может угрожать “лицу”. Понятие "лицо" понимают как образ участника коммуникации. Вежливость по этой теории может быть положительной и отрицательной. Положительная связана с проявлением дружелюбного отношения к адресату, подчеркиванием групповой идентичности, избеганием конфликтов, использованием речевых актов, которые служат «повышению» роли адресата. Тогда какая негативная - с опасением показаться навязчивым, нанести вред адресату, сдержанностью; избеганием речевых актов, которые могут угрожать адресату (приказ, критика, прямые вопросы), или их смягчением, или если «угрожающий акт» уже осуществлен, или его исправлением (с помощью прощения) [3;13]. Например:

* прямая вежливость (без словестной компенсации) *Άνοιξε το παράθυρο.*
* негативная вежливость (со словестной компенсацией) *Θα μπορούσες να ανοίξεις το παράθυρο;*
* позитивная вежливость (со словестной компенсацией) *Ανοίγεις το παράθυρο λιγο;*
* непрямая вежливость *Κάνει ζέστη εδώ μέσα ή εγώ ζεσταίνομαι; (‘ανοιξε κανένα παράθυρο.*

Вежливость, согласно О.Я. Гойфману, проявляется в двух формах. С одной стороны, формулы приветствия, прощания, обращения, благодарности, прощения и т.д. служат для усиления положительного имиджа адресата, подчеркивания его статуса, а с другой – являются стратегией избегания табуированных, неприятных для адресата тем, ограничения вмешательства в его частную зону [3;66]. По грамматике Триандафилидиса, вежливая просьба в новогреческом языке может передаваться посредством повелительного наклонения глагола (Προστακτική), если в предложении есть выражение σε/σας παρακαλώ: *Κύριοι, παρακαλώ, προχωρήστε στον διαδρόμο.*

Более вежливой формой является выражение просьбы или предложения условным способом глагола (Υποτακτική): *Να έχετε τώρα μια παγώμενη λεμονάδα!* [4;427].

Просьба, вежливое предложение коммуникант может выражать с помощью так называемых вопросительных предложений (ερωτηματικές προτάσεις): *Θα μπορούσες να μου δώσεις το αλάτι;* [5;391]

Обращение и приветствие - это также элементы речевого этикета, которые прежде всего сигнализируют о социальных отношениях, устанавливаемых в рамках коммуникативного акта. Чтобы проявить уважение, доброту к собеседнику обычно в новогреческом языке используется обращение во множественном числе (πληθυντικός ευγενείας), что подчеркивает разницу в образовательном уровне, в социальном и экономическом положении. Например: *Σας βλέπω στεναχωρημένο σήμερα.*

Отбором этикетных речевых формул в каждом звене речевого контакта создается та или иная тональность общения. Так, на торжественном собрании говорящий, обращаясь к аудитории, должен применять обращение *"κύριοι!"* с атрибутами *σεβαστοί, αξιότιμοι*, или без них. Формулой нейтральной тональности является обращение *φίλoi*. К молодым людям можно обращаться *δεσποινίς* (к девушке) та *νεαρέ* (к юнаше). К детям обычно обращаются *παιδί, μικρέ* (к мальчику), *κοριτσάκι* (к девочке). Избегая прямых обращений к незнакомому человеку, мы обращаемся к формуле – заменителю обращений: *Με συγχορείτε, παρακαλω*...[4;44].

В живом новогреческом языке очень часто можно встретить описательные формы личных местоимений, которые используются для выражения подчеркнутой вежливости или с оттенком иронии. К ним относят следующие формулы:

*1. Του λόγου μου (σου, του, της, μας, σας, τους) – Τι γίνεσαι, Κώστα; – Καλά, του λόγου σου*; - Как дела, Костя? – Хорошо, а у тебя?

2. *Η αφεντιά μου (σου, του, της, μας, σας, τους) – Καλησπέρα της αφεντιάς σας.* Добрий вечір вашій шляхетності.

3*. Η ευγενεία μου (σου, του, της, μας, σας, τους) – Η ευγενία σου μέ αώναξε*; Ваше милість мене гукали? [4;270].

Следовательно, вежливость - это проявление уважения и готовность оказать услугу тому, кто в ней нуждается, деликатность, такт. И конечно же, своевременное и уместное речевое проявление, речевой этикет – неотъемлемый элемент вежливости. Сочетание выражений речевого этикета в диалогическое единство, их морфологический состав и синтаксическое строение, грамматические категории – эти и другие вопросы представляют собой перспективу в исследовании категории вежливости в лингвистике. Важным является выяснение грамматической природы формул вежливости с точки зрения их употребления в той или иной ситуации общения, то есть в реальном контексте.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет: Практикум вежливого речевого общения / А.А. Акишина, Н.И. Формановская. – М.: Ленанд., 2019. – 182 с.
2. Анохина, Т.Я. Стилистика и культура русской речи: Учебник / Т.Я. Анохина, Е.И. Дашевская, О.А. Змазнева. - М.: Форум, 2015. - 48 c.
3. Гойхман, О.Я. Русский язык и культура речи: Учебник / О.Я. Гойхман, Л.М. Гончарова, О.Н. Лапшина. - М.: Инфра-М, 2016. - 297 c.
4. Μπαμπινιώτης Γ. Γραμματική της Νεα Ελληνικής δομολειτουργική επικοινωνιακή / Γ.Μπαμπινιώτης, Χ.Κλαίρης. – Αθήνα: Ελληνικά γράμματα ΑΕ, 2004. – 1160 σ.
5. Holton D. Γραμματική της Ελληνικής γλώσσας / D.Holton, P.Mackridge, Ε. Φιλιππάκη Warburton.- Πατάκη, 2005. –391 – 399 σ.

***Шведова Т. Г.***

*(г. Мариуполь, Россия)*

**ТВОРЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ НАСЛЕДИИ А.С.МАКАРЕНКО**

Творчество – это деятельность, в

которой раскрывается духовный мир личности

В. Сухомлинский

В сознании любого человека имя А.С.Макаренко неразрывно связано с такими понятиями, как «классик педагогики», «новатор», «педагог-реформатор», «теоретик и практик педагогики». При рассмотрении основных направлений педагогической деятельности А.С. Макаренко чаще всего выделяют трудовое обучение, гражданское воспитание в формировании личности, дисциплину и режим, коллективизм и гуманизм. Однако в своей педагогической деятельности А.С. Макаренко уделял внимание и творческому воспитанию подопечных. В колониях, которыми он руководил, досуг воспитанников был организован посредством работы кружков: авиамоделирование, резьба по дереву, шашки, футбол, оркестр. Каждый мог выбрать себе любое занятие. Макаренко приучал детей к искусству: раз в месяц все обязательно слушали оперу или смотрели балет в Харьковском театре, а потом обсуждали увиденное с Антоном Семёновичем.

У Макаренко был талант увлекать и вдохновлять. Однажды по возвращении в колонию из поездки он поделился впечатлениями о посещении московских театров и о спектаклях Художественного театра. Рассказ так поразил слушателей, что в тот же день было решено организовать свой собственный театр. Несмотря на то, что помещением театра служил ветхий сарай, театр в колонии стал средством политического и нравственного воспитания, одним из видов общественно-полезной работы. Режиссёром выступал сам Макаренко, иногда он играл и главные роли. При помощи театра колония проводила культурно-просветительную работу среди местного населения. Хотя театр был самодеятельным, Макаренко прилагал немало усилий к тому, чтобы в условиях ограниченных возможностей колонии он находился на должном художественном уровне. И когда Максим Горький посетил колонию в Куряже, то, как автор, остался доволен постановкой пьесы “На дне” и игрой актёров.

В колонии были сформированы театральные отряды: пиротехники, декораторы, артисты, звукорежиссеры и т.д. Участвовать в театральном действии мог каждый желающий. Опыт воспитания посредством театра Макаренко применил и в коммуне имени Ф.Э. Дзержинского. Но здесь уровень работы в театре был поднят на несравненно большую высоту. Этому существенно способствовала тесная связь с Харьковским Государственным Театром Русской Драмы. Коммуна и Театр начали сотрудничать в 1933 году, именно с того момента А.С. Макаренко, обладавший незаурядными актёрскими и режиссёрскими данными, передал руководство работой в коммунарском театре профессионалам. Общение с коллективом людей исключительной культуры дало бездомным очень много для их воспитания: грамотная речь, знание этикета, широкий кругозор. Одним из главных принципов внеклассной работы А.С. Макаренко считал её безупречное качество, поэтому спектакль принимался тогда, когда всё в нём признавалось безукоризненным: грим, оформление, костюмы, декорации, игра актёров. Занятия по подготовке к спектаклю включали в себя чтение и обсуждение пьесы, разучивание ролей. Кроме того, читались лекции и проводились беседы по истории театра, об актёрском мастерстве, о психологии и логике сценического искусства.

Студия выступала не только в коммуне, но и в рабочих клубах и дворцах культуры Харькова. Она много раз участвовала в конкурсах художественной самодеятельности в Харькове, Киеве, Москве и завоёвывала призовые места. О фундаментальности дела свидетельствует репертуар 1933-1937 годов: «Скупой рыцарь», «Борис Годунов», «Русалка», «Ревизор», «Юбилей», «Злоумышленник», «Бронепоезд-1469», «Тартюф», «Музыкантская команда» и другие. Наряду с этим студийцы выступали в концертах со сценами из пьес, декламацией стихов и художественным чтением отрывков из произведений А.С.Пушкина, Н.В.Гоголя, А.П.Чехова, Т.Г. Шевченко, М.Ю. Лермонтова, Н.А. Некрасова, В.В.Маяковского и других авторов.

Ставились также сатирические обозрения на внутренние темы. Например, спектакль “Коммунарский Онегин”, либретто которого написал А.С. Макаренко. Постановка был посвящена коммунарской жизни, её будням и праздникам, успехам и недостаткам. Была использована музыка П.И. Чайковского из его опер «Евгений Онегин» и «Пиковая дама».

4 мая 1936 года в помещении Киевского оперного театра прошёл необычный концерт: на сцене свои таланты демонстрировали бывшие беспризорники. Основу программы составляли выступления трудовой коммуны имени Ф.Э. Дзержинского и колонии имени Горького. Особенно потрясло всех выступлении самодеятельного духового оркестра, исполнившего произведения Бетховена, Гуно, Бизе. Руководителю молодёжного коллектива, А.С. Макаренко, объявили благодарность.

Драматическая студия не готовила к специальной актёрской деятельности, но она давала основательную подготовку и серьёзное знакомство с театральным искусством. Воспитанники, обладавшие явно выраженными актёрскими способностями, впоследствии окончили театральное училище и стали артистами: Д. Терентюк, К. Борискина, А.Сыромятникова, И.Ткачук.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Луков В.А. Гуманитарные константы педагогики Макаренко // Информационный гуманитарный портал «Знание. Понимание. Умение» /2008/ №2 – Педагогика. Психология.

2. Фере Н. Э. Мой учитель. // Воспоминания о Макаренко (Сборник материалов) / Сост. Н. А. Лялин, H.A. Морозова. — Л., 1960. 346 с. — С. 99-212.

3. [Электронный ресурс] http://spb-tombs-walkeru.narod.ru/nv\_p/yankevskiy.html

**СЕКЦИЯ 4. МЕТОДЫ ИНТЕГРАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ВОСПИТАНИЯ В УЧЕБНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ ВО**

***Зубцов Д. С.***

*Научный руководитель: ст. преподаватель Жарко Л. Н.*

*(г. Севастополь, Россия)*

**РОЛЬ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ**

Российская Федерация идет по пути модернизации и инновационного развития, чтобы быть конкурентоспособной в современном мире и обеспечить своим гражданам достойную жизнь. В глобализованном мире ключевыми характеристиками успешного человека становятся инициативность, способность мыслить творчески и находить нетрадиционные решения, а также умение выбирать адекватный профессиональный путь и быть готовым к постоянному обучению.

Одним из наиболее важных инструментов в процессе реформирования современной образовательной системы является Федеральный государственный образовательный стандарт (ФГОС), который устанавливает требования к уровню образования в различных областях знания. Введение обновленной версии ФГОС в значительной степени нацелено на формирование готовности обучающихся к решению нетипичных задач во всех сферах жизнедеятельности. Такая готовность требует развития общих навыков и умений обучающихся.

По нашему мнению, реализация проектной деятельности обучающимися образовательных организаций способствует развитию устойчивой мотивации, творческих способностей, а также умению определять проблемы, формулировать цели и задачи, планировать свою деятельность, проводить анализ и рефлексию, формирует ряд компетенций, в том числе исследовательскую.

Ряд нормативно-правовых документов регламентирует реализацию проектной деятельности обучающимися образовательных организаций: закон «Об образовании в Российской Федерации» [3], Концепция общенациональной системы выявления и развития молодых талантов [1], Национальная образовательная инициатива «Наша новая школа» [2], О мерах государственной поддержки талантливой молодежи [5], Стратегия развития воспитания в Российской Федерации [4], локальные акты образовательных организаций и др.

Изучив нормативно-правовую базу о проектной деятельности обучающихся, мы приходим к выводы, что определение понятия «проектная деятельность» в них отсутствует.

В научных исследованиях ученые предлагают авторские определения понятия «проектная деятельность» (таблица 1).

Таблица 1 – Авторские определения понятия «проектная деятельность»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Автор | Определение понятия «проектная деятельность» |
| 1 | Матяш Н.В. | Форма учебно-познавательной активности обучающихся, которая направлена на достижение сознательно поставленной цели по созданию оригинальных проектов. Она играет важную роль в разных аспектах обучения и является средством развития личности обучающегося. |
| 2 | Чанова М.В. | Инновационный подход к обучению, основанный на технологии проблемного обучения, суть которого заключается в том, чтобы мотивировать обучающихся на самостоятельную творческую деятельность с целью создания конечного продукта. |
| 3 | Комарова И.В. | Процесс по созданию образовательного продукта при активной роли обучающегося и под руководством специалиста. |

Таким образом, под проектной деятельностью мы понимаем учебно-познавательную деятельность учащихся, направленную на формирование исследовательской компетенции, основанную на стремлении создать новый продукт и возможном внедрении полученных результатов в практику.

Для определения уровня готовности обучающихся к проектной деятельности нами была разработана анкета и проведен опрос на базе МБОУ «Скворцовская школа» Симферопольского района Республики Крым и ЧПОУ «Современный гуманитарный колледж» (г. Балабаново, Калужская область). Респондентам предлагалось ответить на следующие вопросы:

1. Знаете ли Вы, что такое проект?

2. Приходилось ли Вам когда-нибудь заниматься проектной деятельностью?

3. Умеете ли Вы выявлять проблему?

4. Вы можете ставить цель?

5. Вы можете составить план выступления?

6. Вы умеете публично выступать?

7. Вы владеете компьютером?

8. Способствует ли проектная деятельность получению углубленных знаний?

9. Является ли проектная деятельность стимулом к самосовершенствованию?

10. Вы готовы работать самостоятельно?

Результаты по определению уровня готовности обучающихся к проектной деятельности нами представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Уровни готовности обучающихся к проектной деятельности

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Класс | Уровень готовности к проектной деятельности | | | | | |
| Нулевой | | Низкий | | Достаточный | |
| человек | % | человек | % | человек | % |
| 1 | 6-7 | 2 | 40 | 3 | 60 | 0 | 0 |
| 2 | 8-9 | 1 | 5,55 | 3 | 16,67 | 14 | 77,78 |
| 3 | 10-11 | 0 | 0 | 1 | 16,67 | 5 | 83,33 |
| 4 | Колледж | 0 | 0 | 0 | 0 | 17 | 100 |

Таким образом, мы отмечаем, что обучающиеся колледжа (уровень среднего профессионального образования) обладают достаточным уровнем готовности к проектной деятельности, что связано с выполнением ими проектных работ в учебном процессе. Обучающиеся, получающие основное общее образование в своем большинстве имеют достаточный уровень готовности к проектной деятельности (8-9 классы), в то время как обучающиеся 6-7 классов практически не готовы к проектной деятельности. Обучающиеся10-11 классов (уровень среднего общего образования) в основном имеют достаточный уровень готовности к проектной деятельности.

На современном этапе развития общества все сферы деятельности человека становятся все более интегрированными, информатизированными и цифровизированными, что предъявляет новые требования к системе образования.

Сегодня проектная деятельность признается важной инновационной технологией в сфере образования. Она способствует всестороннему решению задач, связанных с воспитанием, образованием и развитием личности в современном обществе.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Концепция общенациональной системы выявления и развития молодых талантов (утв. Президентом РФ 03.04.2012 № Пр-827) [Электронный ресурс]: <https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_131119/> (Дата обращения: 29.10.23)

2. Национальная образовательная инициатива «Наша новая школа» (утв. Президентом РФ 04. 02. 2010 № Пр-271) [Электронный ресурс]: <https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_111328/f0eb73d32922382772686ce040e37d2894008882/> (Дата обращения: 29.10.23)

3. Российская Федерация. Законы. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ. Москва. 2015. 141с.

4. Указ Президента РФ от 06.04.2006 № 325 (ред. от 25.07.2014) «О мерах государственной поддержки талантливой молодежи» [Электронный ресурс]: <https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_59463/> (Дата обращения: 29.10.23)

5. Распоряжение Правительства РФ от 29.05.2015 № 996-р «Об утверждении Стратегии развития воспитания в Российской Федерации на период до 2025 года» [Электронный ресурс]: <https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_180402/400951e1bec44b76d470a1deda8b17e988c587d6/> (Дата обращения: 29.10.23)

**СЕКЦИЯ5. КАРТИНА МИРА СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ**

***Костромин Д. Г.***

*(г. Мариуполь*, Россия)

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ НА НОВОГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК)**

В данном докладе мы совершили попытку проанализировать с какими проблемами сталкивается переводчик при переводе культурных реалий на новогреческий язык взяв в качестве материала исследования русские народные сказки и их переводы на новогреческий язык.

Под реалиями лингвисты понимают понятия, предметы и явления, которые являются характерными для быта и культуры, истории, уклада страны и народа, и которые не встречаются в других странах.

Русские народные сказки полны культурными реалиями, которые создают определённые трудности при переводе их на новогреческий язык. Вот основные из них, с которыми в процессе перевода сказок переводчик сталкивается: с одной стороны, подобрать подходящий фольклорный эквивалент в переводимой сказке; с другой – сохранить национальные черты оригинала с помощью выразительных средств языка своей страны.

Свою классификацию реалий предлагали многие исследователи.

Сергей Влахов и Сидер Флорин предлагают, на наш взгляд, наиболее полную классификацию с учётом тех или иных принципов. Выглядит она следующим образом:

1. Предметное деление.
2. Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности).
3. Временнόе деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакомости»).
4. Переводческое деление

В свою очередь, каждое деление включает себя различные категории. В рамках нашего исследования нас интересуют следующие:

а) географические реалии: дремучий лес (το πυκνό δάσος), Чёрное море (Εύξεινος Πόντος), степь (η στέππα), вихрь (η άγρια μπόρα)

б) этнографические реалии: щи (σούπα από ξινά λάχανα), кафтан (το καφτάνι), лапти (τα τσαρούχια), изба (η καλύβα), гусли (το γκούσλι), Баба-Яга (η γριά Μάγισσα, η γριά η Λάμια), Кощей Бессмертный (ο Μάγος ο Απέθαντος), царевна-лягушка (η τσαρίνα-βατραχίνα, η βασιλοπούλα-βατραχούλα)

в) общественно-политические реалии: царь (ο τσάρος), царевич (ο τσαρέβιτς, το βασιλόπουλο, το ρηγόπουλο), купец (ο έμπορος), боярин (ο βογιάρος)

Так же, русские народные сказки изобилуют лексикой, которая отражает ассоциативные реалии. Сюда можно отнести фольклорные, литературно-книжные аллюзии. Например, жили-были (μια φορά κι έναν καιρό); долго ли коротко ли; за горами, за долами (δρόμο παίρνει, δρόμο αφήνει); по щучьему веленью (ως δια μαγείας).

Несмотря на высокий интерес греков к русской литературе, переводов русских народных сказок на новогреческий язык не очень много.

Рассмотрев переводы некоторых русских народных сказок на новогреческий язык, мы пришли к выводу, что основной проблемой при переводе культурных реалий в сказках является перевод устаревших слов (например, *воротиться, испить, ватажиться, худые речи, студёный* и др.) и двойных имён главных героев, которые указывают на их характеристики (*баба Яга костяная нога, Кощей Бессмертный, Змей Горыныч, Василиса Премудрая, Иван Дурак*). Их трудно переводить, но если их опускать при переводе, то это приведёт к искажению смысла. Поэтому мы считаем, что исследования в рамках взятой нами темы нужно продолжать. Это поможет в дальнейшем развить науку перевода путём поиска наиболее подходящих эквивалентов для того, чтобы сохранить стилистику и атмосферу сказочного текста, сохранить и преумножить фольклорное наследие как России, так и Греции.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996. 416 c.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Индрик, 2005. 1038 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
5. Народные русские сказки А.Н. Афанасьева в трех томах. Том 1. – М.: Наука, 1984. 539 с.
6. Народные русские сказки А.Н. Афанасьева в трех томах. Том 2. – М.: Наука, 1984. 490 с.
7. Народные русские сказки А.Н. Афанасьева в трех томах. Том 3. – М.: Наука, 1984. 510 с.
8. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. 424 c.
9. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация/ С. Г. Тер-Минасова — М.: Слово, 2002. 264 с.
10. Зуева Т. В. Чудесный мир сказки и историческая действительность // Восточнославянские волшебные сказки. М., 1992. С. 3–28.

Ρώσικα Παραμύθια σε εικονογράφηση του Ιβάν Μπιλίμπιν [Электронный ресурс] // URL: <https://paroutsas.jmc.gr/> (Дата обращения: 22.07.2023).

***Молчанов Ш.Б.***

*Научный руководитель:* *к. филол. наук, доц. Федорова Ю.Г.*

*(г. Мариуполь, Россия)*

**ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ КОММУНИКАЦИИ**

С самого зарождения человечества коммуникация стала неотъемлемой частью нашей жизни, служа мостом, соединяющим индивидов и общества. Взаимодействие и обмен информацией превратились из простых жестов и звуков в сложные системы символов и языков. Исследование истории коммуникации позволяет нам более глубоко понять эволюцию человеческого общения, начиная от древних форм обмена информацией до современных технологических революций. В этом контексте, рассмотрим ключевые этапы и моменты в истории возникновения коммуникации, раскрывая, как эта непрерывная динамика формировала и изменяла наше понимание связи между людьми.

Общение, как и сама коммуникация, начиналось с отдельных жестов, звуков, мимики. Позже люди научились передавать информацию на расстояние посредством криков. С течением развития человеческого общества звук стал сменяться письменностью. Так произошла революция в знаковых способах организации общества [1].

Изначально формирование устной коммуникации происходило во времена пракультуры (1,5 млн. – 40 тыс. лет назад). В эпоху археокультуры свое развитие получила словестность (40 тыс. лет назад – III тыс. до н.э.). Далее наступил этап книжности (палео- и нео- культура). Начиная с конца ХХ века, активно развиваться и проникать во все сферы жизни человеческого общества стала мультимедийность [3, с.338].

Общая хронология развития коммуникационной культуры включает в себя последовательность следующих форм:

* словестность;
* книжность;
* мультимедийность.

Под словестностью понимается форма коммуникативной культуры, при которой все культурные смысле передавались во времени и социальном пространства посредством устной коммуникации. Книжность представляет собой то состояние культуры, когда передача основных культурных смыслов обеспечивалась посредством документной коммуникации. Наконец, мультимедийность характеризует то состояние культуры, при котором основные смысл передаются посредством электронной коммуникации. Именно мультимедийность коммуникационных процессов отличает общество на современном этапе его развития [2, с.122].

Книжность, как форма развития коммуникационной культуры, представляет собой важный этап в эволюции передачи информации, не только важный, но и основной. В хронологии развития коммуникационной культуры, период книжности обычно охватывает временной промежуток с изобретением письменности до эры печати.

С появлением письменности человечество обрело возможность фиксировать свои мысли, идеи и знания. Первоначально это были символы и знаки, которые могли передавать конкретные понятия. Письменные тексты стали формой долгосрочной фиксации информации, что позволило людям передавать свои знания через время и пространство.

В средние века, до изобретения печати, книги создавались вручную. Монастырские скриптории были центрами, где монахи трудились над созданием рукописных копий текстов. Это был трудоемкий и длительный процесс, но рукописные книги стали доступны широкой аудитории.

В 15 веке Иоганн Гуттенберг изобрел печатный станок, что существенно ускорило процесс создания книг и сделало их более доступными для общества. Это изобретение стало ключевым моментом в развитии книжной культуры, поскольку возможность быстрого и массового производства книг сделала знания более широко распространенными.

С течением времени, книжная культура развивалась в различные стили и жанры. Романы, научные труды, энциклопедии и другие формы литературы стали не только средством передачи информации, но и формой искусства и развлечения [4].

В целом, период книжности олицетворяет стадию, где письменная культура стала основным средством коммуникации и хранения знаний, открывая путь к более широкому распространению и доступности информации.

Последним этапом развития коммуникационной культуры является мультимедийность.

Мультимедийность представляет собой последний этап в хронологии развития коммуникационной культуры и предполагает использование разнообразных средств для передачи информации, включая звук, изображения, текст и видео.

В конце 19 века фотография стала доступной, а затем и кинематограф, что позволило сохранять и передавать изображения и движение. Эти медиаформы не только дополнили текстовую информацию, но и добавили визуальные и звуковые аспекты, обогащая общую коммуникацию.

В 20 веке появилось радио, а затем и телевидение, предоставившие обществу возможность получать информацию в реальном времени и в мультимедийном формате. Аудио и видео стали средствами массовой коммуникации, дополняя письменное и устное общение.

С развитием компьютерных технологий и интернета мультимедийность приобрела новый уровень. Графика, анимация, аудио- и видеоматериалы стали легко доступными и могут быть легко обмениваться через глобальные сети. Мультимедийные презентации, веб-сайты, видеоконференции и социальные медиа расширили возможности взаимодействия и обмена информацией [5].

Современные технологии продолжают расширять границы мультимедийности, включая элементы виртуальной реальности и интерактивных приложений. Пользователи могут не только потреблять контент, но и взаимодействовать с ним, создавая более богатый и индивидуализированный опыт.

Мультимедийность как форма развития коммуникационной культуры представляет собой переход от простого текста и изображений к более комплексным и многоуровневым способам обмена информацией, что отражает современный характер коммуникации в цифровой эпохе.

В заключении, история возникновения коммуникации представляет собой удивительный путь развития, начиная с простых жестов и звуков и достигая современных технологических революций. С самого зарождения человечества коммуникация стала неотъемлемой частью жизни, соединяя людей и формируя общество.

Период словестности, начавшийся в эпоху пракультуры, означал формирование устной коммуникации. Затем эра книжности, начиная с изобретения письменности, привнесла письменные тексты и книги, ставшие основным средством передачи знаний. Важным моментом в этом процессе стало изобретение печатного станка Иоганна Гуттенберга, что ускорило производство книг и расширило доступность знаний.

Последний этап – мультимедийность – отражает современную эпоху, где разнообразные медийные формы, такие как фотография, кино, радио, телевидение, интернет и социальные медиа, объединяются для создания более комплексного и насыщенного опыта коммуникации. Современные технологии, такие как виртуальная реальность и интерактивные приложения, продолжают расширять границы мультимедийности, предоставляя пользователям возможность взаимодействовать с контентом.

Таким образом, эволюция коммуникации представляет собой постоянное стремление к более эффективным и разнообразным способам обмена информацией. В современном обществе мультимедийность стала основным характеристикой коммуникационной культуры, обогащая наше восприятие и обмен идеями в цифровой эпохе.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Эволюция и основные типы коммуникаций. История развития коммуникаций. Классификация коммуникаций // Студенческий справочник URL: https://spravochnick.ru/marketing/evolyuciya\_i\_osnovnye\_tipy\_kommunikaciy\_istoriya\_razvitiya\_kommunikaciy\_klassifikaciya\_kommunikaciy/?ysclid=lpctu7dyl817726767 (дата обращения: 24.11.2023)

2. Соколов А.В. Общая теория социальной коммуникации: Учебное пособие. — СПб.: Изд-во Михайлова В. А., 2002 г. — 461 с

3. Петров Л.В. Массовая коммуникация и культура. Введение в теорию и историю: Учеб. пособие. – СПб.: Гос. ун-т культуры, 1999. – 211 с.

4. Изобретение письменности // Информационный портал про ключевые сферы жизни URL: https://arduino-tech.ru/istoriceskie-sposoby-peredaci-informacii/?ysclid=lpcuwjezbx576589919 (дата обращения: 24.11.2023).

5. Мультимедийная коммуникационная культура // Студопедия.нет URL: https://studopedia.net/6\_72623\_multimediynaya-kommunikatsionnaya-kultura.html?ysclid=lpcuzi3tga429034756 (дата обращения: 24.11.2023).

***Пахолок Я. С.***

*Научный руководитель: Гутникова А. В., к. ф. н., доцент*

*(г. Мариуполь, Россия)*

**КОНЦЕПТ «ТОЛЕРАНТНОСТЬ» В НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**

Рассмотрим содержательную структуру концепта "Toleranz" в немецкоязычном культурном пространстве. Именем анализируемого концепта в немецком языке является существительное "*die Toleranz*". Этимология этого существительного позволяет утверждать, что оно заимствовано из латинского – поскольку в словарях дается ссылка на латинское слово «*tolerantia*» («*Duldsamkeit*» - терпимость), и впервые было использовано в письмах М. Лютера в значении религиозной терпимости [1, с. 893].

Дефиниционный анализ играет важную роль в лингвокультурологических исследованиях, т. к. статья (словарная или например публицистическая) в сжатом виде представляет результаты освоения носителями этноса объективного и субъективного мира. Анализ семантики ключевых слов «*Toleranz*», «*tolerant*» и «*tolerieren*», позволяющий определить ядро или базовый слой анализируемого концепта, показал, что ядерная часть понятийной составляющей концепта «*Toleranz*» объединяет в себе два основных признака - наличие определенных различий, религиозных, политических и др., и умение эти различия принимать в других:

"*Tolerant - großzügig gegenüber Andersdenken; andere Meinungen, Verhaltensweisen gelten lassend*" - великодушен по отношению к инакомыслию, что позволяет наличие другого мнения, манеры поведения;

*"Tolerant - so, dass man andere Auffassungen und Menschen so akzeptiert, wie sie sind; verständnissvoll" -* принимает другие точки зрения и людей такими, какие они есть, понимающий;

*"Toleranz, die - Duldsamkeit, bes. in religiösen, eth, polit. Fragen "* - терпимость, особенно в религиозных, этических и политических вопросах;

*"Toleranz - eine Einstellung, bei der man andere Meinung od.ähnl. respektiert od. duldet " -* позиция, при которой с уважением или терпимо относятся к другому мнению [1].

Последняя дефиниция представляет особый интерес, т. к. указывает на активный или пассивный характер толерантности, т. е. «инаковость» можно либо пассивно терпеть, либо уважать, проявляя, тем самым, активную заинтересованность в чужих мыслях и позициях.

В целом изменения в социальной и этической сфере послужили толчком к появлению новой лексики, отражающей настроения современного общества Германии. Так, во второй половине прошлого века широкое распространение получило понятие «политическая корректность языка» - politisch korrekte Sprache.

По мнению С. Г. Тер-Минасовой, «политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения вместо тех, которые затрагивают чувства и достоинство индивидуума, нарушают его человеческие права привычной языковой бестактностью и / или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.д.» [3, с. 36-37].

Однако С. Г. Тер-Минасова считает этот термин неудачным из-за слова «политическая», подчеркивающего выбор по политическим, а значит, неискренним мотивам в противовес искренней заботе о человеческих чувствах, стремлении к тактичности, толерантности. В связи с этим, она предлагает заменить его более подходящим термином «языковой такт». На наш взгляд, предложенный ею термин "речевой такт" наиболее точно отражает суть понятия. В то же время следует отметить, что попытка закрепить термин «речевой такт» не увенчалась успехом. Движение политкорректности достигло мирового масштаба, и этот термин стал привычным и устойчивым, заимствованным другими языками [3, с. 39].

Необходимость введения нового языкового кодекса продиктована, прежде всего, изменением состава населения Германии. В настоящее время в Германии проживает 16,4 млн человек с иностранными корнями, что составляет около 20% всего населения. Из них лишь 7,2 млн. жителей имеют иностранный паспорт. Многочисленные негативные коннотации, связанные со словом *der Ausländer* (иностранец), обусловило запрет на его употребление. Более корректными номинациями считаются "*Person mit Migrationshintergrund*» или «*Mitbürger mit Migrationshintergrund*» (досл. «человек с миграционным фоном» или "согражданин с миграционным фоном") [2, с. 112].

Хотя необходимо отметить, что данные номинации впоследствии также обрастают отрицательными коннотациями и становятся отрицательными характеристиками:

*«Sie stört, dass der Terminus 'Person MIT Migrationshintergrund' in den Medien, Der Politik und der breiten Öffentlichkeit häufig mit einkommensschwach, schlecht ausgebildet und kriminell in Zusammenhang gebracht werde»: «*их беспокоит, что термин «человек с миграционным фоном» часто употребляется СМИ, политиками и широкой общественностью в связи с низким уровнем достатка, плохим образованием и криминалом» [2, С. 112-113].

Возможно, эту тенденцию можно объяснить тем, что противопоставление по типу «свои - чужие» чаще всего предполагает определенное неприятие, отрицание последних.

Языковая реализация принципов толерантности предполагает не только поиск новых номинаций, свободных от негативных ассоциаций, но и своего рода цензуру, запрет на использование ряда лексических единиц. Ярким примером подобной лексики служат некоторые этнонимы *Mulatte* (мулат), *Neger* (негр), *Nigger* (ниггер, черномазый), *Russki* (русский), *Türke* (турок), *Zigeuner* (цыган), *Polack* (поляк), этнические клички *Inselaffen* (букв. «обезьяны с острова» - об англичанах), *Schlitzaugen*, (букв. «узкоглазые» - о китайцах, японцах).

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Лисовская И. А. Немецко-русский словарь синонимов. Тезаурус. Киев : Иностранный язык, 2012. 548 с.
2. Романова Е. И. Семантика и средства выражения толерантности в современном немецком языке. *Филологические науки, вопросы теории и практики.* № 10 (88). Тамбов : Грамота, 2018. С. 112-115.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Москва : Слово, 2005. 147 с.

***Хавалиц Н. Ф.***

*(г. Мариуполь, Россия)*

**ТВОРЧЕСКИЙ ПУТЬ КОНСТАНТИНОСА КАВАФИСА**

Творческая судьба Кавафиса довольно необычна: лишь после длительного непризнания, после непримиримых споров, ставивших под сомнение саму поэтичность его стихов, начался период понимания и осознания этой личности.

Для нескольких литературных поколений в Греции феномен "Кавафис" был тем своеобразным пробным камнем, что указывал на доминанты их художественного сознания. Такова судьба всех первопроходцев, опережающих – в рамках страны или отечественной литературы – свое время.

Многие факторы литературной биографии поэта обусловлены теми обстоятельствами, что его жизнь проходила вне Греции. Кавафис родился, жил и умер в Александрии. Этот древний город – когда-то центр эллинистического мира, а позже – один из главных очагов раннего христианства - был разрушен во время османского завоевания Египта (XVI в.) и с начала XIX в. переживал период экономического возрождения, в котором действенное участие принимала греческая колония. Отец Кавафиса управлял крупной коммерческой фирмой и принадлежал к кругу местной аристократии. Его внезапная смерть в 1870 году значительно ухудшила финансовое положение семьи. В 1872 году вдова и дети перебрались в Англию, где дядя будущего поэта руководил одним из филиалов фирмы. Семилетнее пребывание в Англии дало возможность Кавафису в совершенстве выучить английский язык, в то же время в этот период он серьезно заинтересовался литературой, в частности Англии. Кавафис написал первые стихотворения на английском языке.

В 15-16 лет Кавафис вернулся в Александрию, но в 1882 г. вместе с матерью переехал в Константинополь. Почти три года, которые он провел здесь, сыграли значительную роль в его вовлечении в проблемы греческой национальной жизни и культуры. В литературной панораме Греции, где романтизм затянулся на все XIX в., царила т.н. «Афинская школа». Для ее представителей были характерными мотивы разочарования, решительный уход от действительности, залюбование далеким прошлым. Влияние «Афинской школы» на раннее творчество Кавафиса весьма значительное. Оно прослеживается в холодной архаике речи, в умозрительности решения «игривых» любовных тем, в общем налете искусственности, сковывающей порывы лирической непосредственности. До собственных стилевых открытий Кавафиса еще далеко, но под влиянием афинских романтиков в творчестве поэта появляются мотивы и темы, которые останутся с ним навсегда. Всепроникающий обман, надругательство над идеалом, презрение человеческого достоинства с тех пор будут олицетворять для Кавафиса неизлечимую дисгармоничность движения действительности. Наверное, самым существенным в ранних произведениях Кавафиса является осознание «несправедливости», «низменной пародии» песен о любви и радости, если земля – как «шар, холодный, мрачный, коварный».

Возникновению и развитию в творчестве Кавафиса пессимистических настроений, помимо литературных влияний, безусловно, способствовали исторические условия - процесс колониального захвата Египта Англией, свидетелем которого был поэт. Александрия, куда он вернулся из Константинополя, еще хранила следы варварской бомбардировки английским флотом (1882 г.). Национально-освободительное движение Ораби-паши было подавлено, Египет оккупирован, в нем фактически установился английский колониальный режим. В страну проникали веяния империалистической эпохи, и Кавафис замечал в эволюции общественной жизни победу беспринципного практицизма, мещанской пошлости, бездуховности, - все это навевало поэту глубокий пессимизм и пробуждало критицизм.

Кавафис прилагал немало усилий, чтобы не выбиться из русла греческой поэзии, однако большую созвучность как на свой общественный опыт он находил в современной английской и французской литературах. Аналогичное кризисное мироощущение предела веков привело его к символическому инакомыслию, через которое он стремился выразить свое понимание сущности мира, его глубинной реальности, его духовного бытия.

Стихи «Ассоциации с Бодлером» и «Строители», ознаменовавшие новый этап в творчестве Кавафиса, написанные после пятилетнего перерыва, свидетельствовали о символистской ориентации поэта. В «Строителях» Кавафис впервые создал инакомыслящую обобщенность при воспроизведении современной общественной жизни, что станет главным признаком его зрелой художественной манеры. Но пока все последнее десятилетие XIX в. было для поэта путем мучительного поиска своей ведущей звезды, метанием от одного образца к другому, от школьных перепевов к собственным открытиям.

Хотя количество публикаций Кавафиса росло (в этом можно увидеть признаки первого признания), но поэт все острее осознавал, что выражающие средства, которые он использует, не способны воплотить его замыслов. Выстраданность этого личного опыта ярко ощущается в стихотворении Кавафиса «Тимолаос-сиракузец» (1892 г.). Хотя его герой - опытный и признанный художник, который является самым первым музыкантом в сицилийской городе, но слава и богатство его не утешают, причина его «незримой печали» – в ощущении бессилия выразить ту музыку, которой переполнена его душа.

Атмосфера меланхолии в стихотворениях Кавафиса сгущается. Печаль, мрачность, душевная подавленность лирического героя то прорываются с романтической импульсивностью, то воплощаются в минорной тональности, в образах символической наполненности. Мотивы старости и смерти передают авторское ощущение несовершенства и быстротечности бытия. Это прослеживается в его произведениях «Следующее» (1892 г.), «Четыре стены моей комнаты» (1893 г.), «Свечи» (1893 г.)

«Свечи» - первое из ранних стихотворений, от которого Кавафис не отречется. В будущем «Свечи» станут хрестоматийными, и в представлении многих последующих поколений греков поэтический образ скоротечности человеческой жизни будет ассоциироваться прежде всего с этим символом Кавафиса. Контраст между сдержанной объективностью начала и нарастающей субъективностью финала, эмоционально насыщенные повторы и горькие возгласы двух последних строк создают особую интонацию душевной исповеди.

Кавафис написал и ряд других произведений, где тема индивидуальной судьбы поставлена в контекст конфликта с окружением и одновременно социально мотивирована. В стихотворении «Тому, кто низко пал» (1894 г.) антагонистические отношения личности и окружения являются следствием обнищания лирического героя: он выбит из жизненной колеи, обречен на нищету и пренебрежение. Непривычная, даже для раннего Кавафиса, экспрессия свидетельствует об авторском сопереживании, отголосье личной боли, поражении личными неудачами (вынужденная служба в управлении мелиорации, «измена» своему назначению). В стихотворении «Город» (1894 г.) ту же тему – личность и окружение – он решает в новом ракурсе. Главный акцент автор делает на личной ответственности человека за свою судьбу. «Город» Кавафиса войдет в греческую поэзию как символ объективной реальной действительности, которая не позволяет человеку избежать ответа на важнейшие жизненные вопросы.

В стихах «Стены» (1896 г.), «Сложение» (1897 г.), «Окна» (1897 г.) конфликт между личностью и окружением связан уже с условиями и возможностями общественной активности человека. Трагедия одиночества, невозможность активного вмешательства в жизнь, воспроизводимая поэтом, была бедой самого Константиноса Кавафиса. Отлучение от общественной деятельности (и вынужденное, и в то же время добровольное) он переживает болезненно но, несмотря ни на что, не принимает хищного, бездуховного уклада жизни, пессимистично смотрит на перспективы общественного развития.

С усилением в творчестве Кавафиса социальной темы (с тенденцией к типизации и объективизации изображения) связан постепенный уход поэта от романтических и символистских позиций. Двигаясь к реалистичности, Кавафис признает идею символа как источника поэтической образности, эффективного средства художественного обобщения реальности. Так возникают античные маски Кавафиса - стихи, в которых описание былых дней через вечные образы высвечивает современность.

В первых попытках использовать античную подоплеку («Мимиямбы Герода», 1892 г., «Александрийский купец», 1893 г., «Ночная поездка Приама», 1893 г., «Недовольный зритель», 1893 г. и др.) шлифуется точность и меткость наблюдений, графичность изображения, оперирование эпической линией лирики, мастерство сюжетного развития в рамках миниатюры. В конце 90-х гг. от этих картин, воссоздающих серию жизненных обстоятельств, Кавафис все увереннее переходит к изображению ключевых жизненных проблем. Об этом свидетельствует, например, сопоставление тематически близких стихов «Радости жителей Таранто» (1897 г.) и «Ожидая варваров» (1898 г.): от эскизной зарисовки в первой поэзии Кавафис переходит к панорамной картине, полной глубокого символического содержания, – перед нами город, символизирующий непременное разрушение мира. Характерно, что в стихотворении «Ожидая варваров» Кавафис использует драматизированную, почти театрализованную форму, которую в будущем будет применять очень активно.

Начало 900-х годов - знаковая граница в творчестве Кавафиса. Поэт утверждается в своей творческой манере. Цель и средства получают желаемую прозрачность, и Кавафис чувствует необходимость пересмотреть созданное им, отвергнуть или переработать то, что не соответствует его вкусу, философским и эстетическим критериям. В декабре 1904 г. он отдал в типографию сборник «Стихи», который можно считать следствием проведенного отбора.

За год до этого, в ноябре 1903 г., на страницах Афинского журнала «Панафинеа» появилась статья известного прозаика, драматурга и критика г. Ксенопулоса «Один поэт» – историческая, по определению греческой критики, статья, открывшая Кавафису для греческих читателей, заложила основы подлинного понимания его поэзии. Примечательно, что в этой статье реалист Ксенопулос особо выделяет черты, которые отличают Кавафиса от «громкой» романтической поэзии, которая все еще преобладала в греческой литературе: объективность, искусство социальной типизации. Особую философскую и социальную глубину Ксенопулос обнаружил в стихотворении «Фермопилы» (1901 г.). Символ ратного подвига-Фермопилы-Кавафис выстроил «В буднях жизни», и программу преданности Фермопилам он выразил в подчеркнуто заземленном, совершенно не героическом контексте. Герои стихотворения сами строят свои Фермопилы, автор акцентирует внимание на добровольном и целенаправленном характере их решения, которое означает осознанный выбор в жизни. Эта поэзия воплощает жизненное и творческое кредо Кавафиса.

В стихотворении «Сатрапия» (1905 г.) – словно доказывая от противного-поэт утверждает символ Фермопил в жизни творческой личности. Его герой, не выдержав натиска жизненных трудностей, отступает от своего предназначения, отказывается от творчества ради иллюзорного богатства и славы и приходит к неизбежному поражению. Сюжетное оформление придает поэзии ощутимый колорит жизненности, а историческая ссылка переводит частичный случай в ранг символического, типичного.

В 1910 году Кавафис выпустил новое расширенное издание своих стихов и в следующие два года еще более тщательно пересмотрел все написанное, после чего в каталоге его произведений осталась лишь половина названий. Это время - стадия творческой зрелости поэта, осознание своих возможностей и задач.

Еще до конца первого десятилетия XX в. Кавафис находил свои сюжеты в самых разнообразных исторических эпохах, но с 1910 г., Начиная со стихотворения «Покидает Дионис Антония», он вернулся к эпохе эллинизма. Кавафис испытывал в этом материале много аналогий с современностью и писал произведения, которые в совокупности являются своеобразным романом-эпопеей. Его миниатюры, как будто части и главы романа, освещают эпоху в развитии, через конкретные человеческие судьбы, связанные между собой. Описывая тот или иной фрагмент исторического времени, Кавафис рассматривает его с разных сторон, выводя на передний план то массовые сцены («Александрийские правители»), то индивидуальные портреты («Цезарион»). В стихах «Битва у магнезии», «Антиоху Епифану», «Деметрий Сотер», недовольство «Селевкида», «Ороферн», «Любимец Александра Вала» Кавафис воссоздает эпоху, предшествующую эллинизму.

В зрелом творчестве поэт отходит от романтического изображения выдающихся исторических фигур; его привлекают фигуры незаметные, периферийные – именно в них поэт воплощает модели массового сознания, типичные характеры эпохи.

Исследователи творчества Кавафиса отмечают, что поздние стихи поэта отличаются глобальным, Всемирным видением, обобщениями общечеловеческого значения. Действительно, художественная система Кавафиса получает в них логическую завершенность, концепция исторического процесса – афористическую оформленность.

В последний период творчества Кавафис обращается к изображению позднеримской эпохи – времени острых столкновений христианства и язычества (стихи, посвященные Юлиану отступнику).

Критика отмечает такие характерные черты творчества Кавафиса: «употребление» в атмосферу далеких эпох, эпико-драматический состав его творческого мышления, выбор краткой формы, широких обобщений, разнообразных смысловых проекций, динамизм интеллектуального первенца.

Произведения Кавафиса переведены на многие языки мира. Отдельные стихи Кавафиса на украинском языке перевели Г. Кочур, А. Пономарев. Г. Г. Шмаков перевёл на русский язык несколько стихотворений Кавафиса; И. Бродский считал эти переводы непревзойдёнными. Среди других переводчиков Кавафиса на русский язык — С. Б. Ильинская, Юнна Мориц, Е.Б. Смагина, Е.М. Солонович, И.И. Ковалёва, А.Л. Величанский.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Кавафис Константинос Стихи. Перевод и вступление С. Ильинской// Иностранная литература, 1967, № 8. С. 198-204.

2. B. Аристов - «В окрестности легенды» («Русский журнал», 12.2.2001).

3. C. Костырко - «Русская Кавафиана» («Новый мир». №4, 2001) и «Кавафис в русском Интернете» (Там же).

4. С. Завьялов - «Русский Кавафис» («Новое Литературное обозрение», 2001, №49. С. 440-446).

5. Ильинская С.Б. К. Кавафис и гуманистическая традиция в греческой поэзии XX века // Проблемы истории и культуры. М., 1976. С. 322-329. (№№5, 6, 8).